

Па 2281

Антиреакционное отделение  
Гос. Публичной Библиотеки в Ленинграде

Дз 2281

Мар. л.

12-1207 а

41

# БУКВАРЬ

ДЛЯ

ВОСТОЧНЫХЪ ЧЕРЕМИСЬ.

ч. 1



ИЗДАНИЕ

Православнаго Миссіонерскаго Общества.



І ФИЛИАЛ



КАВКАЗЪ.

Типографія В. М. Ключникова, Большая Проломная ул.  
1887.

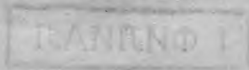
Отъ Совѣта Братства Св. Гурія печатать дозволяется. Ка-  
зань. 5 Іюня 1887 года.

Предсѣдатель Совѣта Братства, Кирилль  
Епископъ Чебоксарскій.

ВП-71-596

10.

Инд. № 6603



Печатныя буквы—печатлыме буква-влак.

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд,  
Ее, Жж, Зз, Ии, Іі,  
Кк, Лл, Мм, Нн, Нн,  
Оо, Ӧӧ, Пп, Рр, Сс,  
Тт, Уу, Ӱӱ, Фф, Хх,  
Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъъ,  
Ыы, Ьь, Ъъ, Ээ, Юю,  
Яя, Өө, Vv.

Гласныя буквы:

А а, Ё ё, Я я, Э э, Е е, Ы ы,  
И и, Й й, О о, Ъ ъ, У у, Ы ы,  
Ю ю, Ъ ъ.

Согласныя буквы:

Б б, В в, Г г, Д д, Ж ж, З з,  
К к, Л л, М м, Н н, П п,  
Р р, С с, Т т, Ф ф, Х х, Ц ц,  
Ч ч, Ш ш, Щ щ, Ъ ъ.

Ау, уа, ая, ъа, уѳ, аѳ, уя,  
аю, оя, оѳ, ыя, ія, ея, еѳ,  
ею, аи, ѳы, оу, ѳэ, іа, ыа,  
ѳу, яа, аы, эо, яо, еѳ, ѳо,  
ѳу, аи, еи, яй, ой, ои, юи,  
оѳ, ыя, ѳе.

Эй,  
юй,  
йы,

А-б,  
а-к,  
а-с,

Б-а,  
к-а,  
с-а,

Б-о,  
к-о,

Эй, ей, ай, ой, яй, уй, үй,  
юй, ый, йо, йö, йу, йю, йа,  
йы, йү, йö, йа, йя, йэ, йу.

Слоги:

А-б, а-в, а-г, а-д, а-ж, а-з,  
а-к, а-л, а-м, а-н, а-п, а-р,  
а-с, а-т, а-ф, а-х, а-ц, а-ч,  
а-ш, а-щ, а-ө.

Б-а, в-а, г-а, д-а, ж-а, з-а,  
к-а, л-а, м-а, н-а, п-а, р-а,  
с-а, т-а, а-ф, а-х, ц-а, ч-а,  
а-ш, а-щ, ө-а.

Б-о, в-о, г-о, д-о, ж-о, з-о,  
к-о, л-о, м-о, н-о, п-о, р-о,

с-о, т-о, ф-о, х-о, ц-о, ч-о,  
ш-о, щ-о, ѳ-о.

Б-ѳ, в-ѳ, г-ѳ, д-ѳ, ж-ѳ, з-ѳ,  
к-ѳ, л-ѳ, м-ѳ, н-ѳ, п-ѳ, р-ѳ,  
с-ѳ, т-ѳ, ф-ѳ, х-ѳ, ц-ѳ, ч-ѳ.  
ш-ѳ, щ-ѳ, ѳ-ѳ.

Б-у, в-у, г-у, д-у, ж-у, з-у,  
к-у, л-у, м-у, н-у, п-у, р-у,  
с-у, т-у, ф-у, х-у, ц-у, ч-у,  
ш-у, щ-у, ѳ-у.

Об, ив, ог, ыд, уж, ѳж, оз,  
яз, ок, ол, ул, ум, он, уп,  
ур, ас, от, уф, их, ац, оч,  
уш, ѳш, ыш, оѳ.



Бе, ве, ге, де, же, зе, ке,  
ле, ме, не, пе, ре, се, те,  
фе, хе, це, че, ше, ще, өө.  
Бѣ, вѣ, гѣ, дѣ, жѣ, зѣ, кѣ,  
лѣ, мѣ, нѣ, пѣ, рѣ, сѣ, тѣ,  
фѣ, хѣ, цѣ, чѣ, шѣ, щѣ, өѣ.

Слова односложные.

Еш, ер, эр, вер, әм, ме, мел,  
ке, ку, у-кә, ку-ә, лу, тә, тә-ве,  
тәр, шел, сер, ши, шу, пу, ру,  
ур, руш, му, уш, уш, шер, уж,  
кож, кол, лум.

С л о г и.

Би, ви, ги, ди, жи, зи, ки,



ли, ми, ни, пи, ри, си, ти,  
фи, хи, ци, чи, ши, щи, өи.  
Бы, вы, гы, ды, жы, зы, кы,  
лы, мы, ны, пы, ры, сы, ты,  
фы, хы, цы, чы, шы, щы, өы.

С л о в а.

Им, ми, мый, тый, ны, ки,  
кыл, ви, вик, виш, и-жө, и-зи,  
киш, ты, чын, лы.

С л о г и.

Бя, вя, гя, дя, жя, зя, кя,  
ля, мя, ня, пя, ря, ся, тя,  
фя, хя, ця, чя, шя, щя, өя.

Бю, вю, гю, дю, жү, зю, кю,  
лю, мю, ню, пю, рю, сю, тю,

С л о в а.

Юр, юл, юд, лю, лю-а, люм,  
ю-зы, юк, кю, мю, пю, пю-а,  
шю, шюр, ял.

Ле-лъэ. Не-нъэ. Те-тъэ. Лѣ-лъѣ.  
Нѣ-нѣ. Тѣ-тѣ. Лю-лъю. Ню-нъю.  
Тю-тъю. Ля-лъя. Ня-нъя. Тя-тѣя.  
Тя-тѣя. Ти-тѣи. Ни-нѣи. Ли-лѣи.

А-ча, а-ва, вол, вик, виш, вюд,  
вер, вюр, изи, кид, йол, кол.

у-кэ, ку-э, кож, кул, куп, меж,  
мел, мут, муш, ка-й, ко-я, ка-я,  
о-ла, нал, нэл, но-я, о-шо, пю-а,  
рай, рок, руш, там, та-у, тэр,  
тул, чай, чер, пор, поч, сай,  
у-ло, упш, үбш, шел, шер, шол,  
шож, шѳр, шор, шюр.

Слова изъ четырехъ буквъ.

Ва-чэ, ва-та, ва-ра, вакш, И-ван,  
и-зяй, им-не, а-кай, ко-чай, ка-че,  
ко-чо, му-но, ку-ат, кайк, кэ-че,  
ки-не, ке-ме, ку-ку, кю-ту, кю-  
за, мекш, мѳ-рѳ, мюкш, уж-га,  
о-сал, о-лок, ол-ма, оп-са, ок-  
на, ош-ма, ты-дэ, уп-ша, ү-дюр.

еж, ру-жа, ор-жа, Петр, пе-чы, пи-  
а-я, ла, пу-ра, са-да, чы-ве, чю-ри,  
ю-а, (чю-ре), у-стэл, тэ-ля, шу-до, шукш,  
тэр, ше-ме, шекш, шо-ла.  
сай,  
юл,

Слоги съ восьмеричными, десятичными и  
краткими буквами—І, И, Ъ.

Би, бій, ви, вій, гі, гій,  
ді, дій, жи, жій, зі, зій,  
а, ки, кій, лі, лій, мі, мій,  
че, ні, ній, пі, пій, рі, рій,  
че, сі, сій, ті, тій, фі, фій,  
кю-хі, хій, ці, цій, чи, чій,  
га, ши, шій, щі, щій, өі, өій.



Упражненія въ чтеніи по слогамъ.

Ма, мо, му, мѣ, ам, ом-ул.  
 Э-мым му-ам. Ю-мо уло. Й-у-  
 мо шу-эш. Мо йо-мо, минь му-  
 ам. М-у-но у-кѣ. Ну-но му-ном  
 му-ыч. Им-нѣ но-я. Шем уш-кал  
 шѣ-рян, ѱ-ан. Ты-дѣ ма-ри ва-  
 тын. И-ван сай шо-ма-кым ой-  
 ла. Сай му-тым Ю-мо йѣ-ра-  
 та. Ю-мо чо-ным пу-эн. Ю-мо  
 по-рым пуй-ы-ра. Ю-мом ит мон-  
 до. Ю-мо у-шым пу-эн. У-шан  
 эр-гѣ Ю-мом па-га-ла. Эрѣ йы-  
 да Ю-мо-лан ку-мал, Ю-мо рыс-  
 ка-лым пу-а. Па-сѣш кин-дым  
 Ю-мо шо-чык-та. Ю-мо чы-лам

тѣ-м  
 чы-  
 Шо  
 тым  
 О-с  
 шы

тэ-ма. Ю-мон ку-ат-ше ку-го,  
чы-лам аш-на. Сай кни-гам око.  
Шо-ма-кым ко-лышт. О-саа му-  
тым ит ой-ло. Йэн лэч во-жыл.  
О-са-лым иш-тэн ит-мот. Шак-  
шы му-тым ит ой-ло. А-дэ-мы-  
лан о-са-лым ит шо-но.



Черемисскія предложенія

*Ю-мо по-ро кумулан.*

*Кэ-чэ вол-гал-та-ра.*

*Млән-дэ йол йы-мал-нэ.*

*Йенг-влак и-лят млән-дэ ўм-бал-нэ.*

*А-дэ-мы-лан Ю-мо у-шым пу-эн.*

*Йенг шка-лан-же и-ляш сур-тым шта.*

*Сур-ты-што у-ло тўр-лө ар-вер, тар-ман.*

*Пөр-ты-штö у-ло: Ю-мон тўсь, пф-кэн, ўс-тэл, о-лым-бал, конг-га, кин-дэ, шөн-чал, кю-мыж, сов-ла, кю-зё, сал-ма, көр-шек, көр-шек-вон-до, кюн-чы-ла - вон-до, шю-дырь, вед-ра, воч-ко, кыш-кар.*

*Вур-гем: кў-рык, мы-жер, ту-луп, шовр, ту-вур, йо-лаш.*

*Конг-гаш кю-эш-тыт кин-дым, мо-ло тўр-лө ко-чы-шы-мат шол-тат.*

*По-дэш шол-тат шю-рюмь.*

*Ўс-тэл ўм-бал-нэ кі-я кин-дэ.*

*Кю-мы-жы-шко оп-тат шю-рюм.*



женія въ русскомъ переводѣ.

Богъ доб-рый ми-лос-ти-вый.

Солн-це сви-титъ.

Зем-ля подъ но-га-ми.

Лю-ди жи-вуть на зем-лѣ.

Че-ло-ви-ку Богъ далъ ра-зумъ.

Че-ло-ви-къ се-бѣ для жи-ли-ща до-ма стро-итъ.

н. До-ма на-хо-дят-ся раз-ны-я ве-щи и ин-стру-мен-ты.

ѹс-  
кю-  
шек-  
-ра,  
ту-  
р-лѣ  
Въ из-бѣ есть: и-ко-на, стулъ, столъ, лав-ка, печь, хлѣбъ, соль, ча-шка, лож-ка, но-жикъ, ско-во-ро-да, гор-шокъ, ух-вать, прѣл-ка, ве-ре-те-но, вед-ро, кад-ка, вью-шка.

О-деж-да: шу-ба, каф-танъ, ту-лупъ, хол-ще-вый каф-танъ, ру-ба-шка, шта-ны.

Въ пе-чи пе-кутъ хлѣбъ, и раз-ну-ю пи-щу ва-рятъ.

Въ кот-лѣ ва-рятъ щи.

На сто-лѣ ле-житъ хлѣбъ.

Въ чаш-ку на-ли-ва-ютъ щи.

Кин-дым шу-лыт кю-зо-дэ-вэ.

Па-не-дэ-не по-ды-лыт.

Сал-маш мел-нам кю-эш-тыт.

Көр-ше-кэш пол-тат пу-чы-мо-шым.

Вед-ра дэ-нэ вѣ-дым ну-ма-лыт.

Көр-шек-вон-до дэ-нэ көр-ше-кым кон-га-шке  
шын-дат.

Воч-кеш шөн-чал-тат кі-а-рым.

Кюн-чы-ла вон-дэш шю-дыр-дэ-нэ шю-ды-  
рат му-шым и ме-жым.

Кыш-ка-рэш мун-дыр-тат шюр-тым.

Тэ-лым чі-ат кѣ-ры-кым, кэ-нэ-жым мы-жэ-  
рым, а шок-шо го-дым шо-врым.

Ту-вы-рым и йо-ла-шым э-рем чі-ат.

Сур-ты-штэ а-дак у-ло: пи-ла (пись-кэ), то-  
вар, о-ра-ва, тэр, и-зи-дэр, шо-га, трма.

Пи-ла дэ-нэ пу-ым пѣч-кыт, то-вар дэ-нэ  
ше-лыш-тыт.

О-ра-ва дэ-нэ кош-тыт ке-нэ-жым, тэр дэ-нэ  
тэ-лым.

И-зэ тэр дэ-нэ иг-шы-вэ-влак мун-чал-тат.

Шо-га дэ-нэ ку-ра-лыт млан-дым, трма дэ-нэ  
трма-лат.

Хлѣбъ рѣ-жутъ но-жомъ.

Лож-кой хле-ба-ютъ.

На ско-во-ро-дѣ бли-ны пе-кутъ.

Въ гор-шки ва-рятъ ка-шу.

Вед-ра-ми во-ду но-сятъ.

Ух-ва-томъ гор-шки въ печь ста-вятъ.

Въ кад-кѣ со-лятъ о-гур-цы.

На прял-кѣ ве-ре-те-номъ пря-дуть ку-дѣль  
и шерсть.

На вьюш-ку на-ви-ва-ютъ нит-ки.

Жи-мой но-сятъ шу-бу, лѣ-томъ каф-танъ, а  
во вре-мя жа-ра хол-ще-вый каф-танъ.

Ру-баш-ку и под-штан-ни-ки всег-да но-сятъ  
чис-ты-е.

До-ма е-ще есть: пи-ла, то-поръ, те-лѣ-га,  
са-ни, са-лаз-ки, со-ха, бо-ро-на.

Пи-лой дро-ва пи-лятъ, а то-по-ромъ ко-  
лятъ.

На те-лѣ-гѣ ѣз-дятъ лѣ-томъ, а на са-няхъ  
жи-мой.

На са-лаз-кахъ ѣз-ди-ка-та-ют-ся.

Со-хой па-шутъ зем-лю, а бо-ро-ной бо-ро-  
няютъ.

Сур-тыш-то аш-ны-ме им-не во-лик влак:  
вю-лѳ, а-ла-ша, о-жо, чо-ма.

Уш-кал, ту-на, презе, ѳш-кышь.

Шо-рык, та-га, па-ран.

Ка-за, ка-за-та-га.

Им-не влак пеш мо-тор во-лик у-лут.

Им-ним куш-кыж кош-тыт.

Им-не-вла-кым тэ-рэш, о-ра ва-шат кыч-кэн  
кош-тыт.

Ва-тэ-влак эрь-дэ-нат кас-дэ-нат лѳш-тат  
уш-ка-лым.

Ком-бо, лу-до, чы-ве сурт кайк влак у-лыт.

Чы-ве-влак мун-чат му-ным.

Ком-бо влак, лу-до влак вюд ѳм-бал-нэ и-ын  
кош-тыт.

Минь ту-дым у-жам.

Тэ у-жын у-лы-да мэм-нан пі-ым.

Уш-кал кі-эн уре-мыш-тэ.

Пи ку-ла-ле кор-но му-чко.

Ту-до им-не вла-кым вюд-дэн кайш тэр-кы-  
же.

Пу-ше-не вуй-што шо-гер-тэн шин-чыш.

влак : До-маш-ні-я жи-вот-ны-я, ло-ша-ди: ко-бы-ла,  
ме-ринъ, же-ре-бець, же-ре-бе-нокъ.

Ко-ро-ва, тёл-ка, те-ле-нокъ, быкъ.

Ов-ца, ба-ранъ, яр-ка, яг-не-нокъ.

Ко-за, ко-зёлъ.

Ло-ша-ди о-чень кра-си-вы-я жи-вот-ны-я.

На ло-ша-ди вер-хомъ ѡз-дять.

и-кэн Ло-ша-дей впря-га-ють въ са-ни и те-ля-гу,  
и ѡз-дять на нихъ.

и-тат Ба-бы ут-ромъ и ве-че-ромъ до-ятъ ко-  
ровъ.

лыт. Гу-си, ут-ки и ку-ри-цы до-маш-ні-я пти-цы.

Ку-ри-цы не-сутъ яй-ца.

и-ын Гу-си и ут-ки пла-ва-ють по во-дѣ.

И е-го ви-жу.

І ФИЛИАЛ

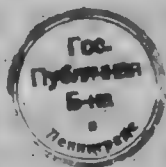
Вы ви-дѣ-ли на-шу со-ба-ку.

Ко-ро-ва ле-жа-ла на у-ли-цѣ.

Со-ба-ка бѣ-жа-ла по до-ро-гѣ.

кы- Онъ ло-ша-дей велъ до-мой.

На де-ре-вѣ си-дѣла со-ро-ка.



Ты ва-тэ ком-бо вла-кым йо-ра-та и-ле.

Ты сурт влак кю-кшö у-лут.

Пу-шен-ге у-жар-ге.

Пак-ча влак сурт шен-гел-нэ у-лут.

Шоп-ке кюк-шö пу-шен-ге.

Шорт-нью шер-ге, кюрт-нью шул-до.

Иг-шу-во влак по-гэн у-лыт сас-кам.

Ма-ри влак вў-дэн у-лыт шо-жым.

Ту-нэм-ше (во-зэн) се-рен.

Мэ о-кен у-лу-на, а тэ се-рен у-лу-да.

Ры-выж ку-да-ле кож-ла му-чко.

Сас-ка влак че-вер у-лут.

Кы-чал ми-нин кэ-мем.

Ты пыс-тыл кi-ыш кў-вар ўм-бал-нэ.

Куш-ко кош-тыч?

Кож влак кў-кшö улыт.

Ты а-дэ-мын нон-да-шы-же сур (о-шо).

Пош-кы-до влак ту-дым йö-ра-тэ-ныт.

Ка-ва ян-дар.

Ту-дын лўм-же О-ри-на.

Ко-лы-зо влак ку-чен о-гыт-ул ты ко-лым.

Мынь ты-ним у-жын ом-ул.

э-та жен-щи-на лю-би-ла гу-сей.

Э-ти до-ма вы-со-ки.

Де-ре-во зе-ле-но.

Са-ды за до-ма-ми на-хо-дя-тся.

О-си-на вы-со-ко-е де-ре-во.

Зо-ло-то до-ро-го, а же-лѣ-зо дѣ-ше-во.

Дѣ-ти со-би-ра-ли цвѣ-ты.

Че-ре-ми-сы сѣ-я-ли яч-мень.

Уче-никъ пи-салъ.

Мы чи-та-ли, а вы пи-са-ли.

Ли-си-ца бѣ-жа-ла по лѣсу.

Цвѣ-ты кра-си-вы.

И-щи мо-и са-по-ги.

Э-то пе-ро ле-жа-ло на по-лу.

Ку-да хо-дилъ?

Е-ли вы-со-ки.

У э-то-го че-ло-вѣ-ка бо-ро-да сѣ-да.

Со-сѣ-ди е-го лю-би-ли.

Не-бо чистое.

Е-я и-мя И-ри-на.

Ры-ба-ки не пой-ма-ли э-той ры-бы.

Я те-бя не ви-далъ.



Тынь кош-тын от-ул.

Вуд-лан ми-шыч?

Ты-инь-ын ни-мат у-кэ и-лэ.

Омы-та влак кэ-чышт лэ-паш йы-мал-нэ.

А-вам ка-эн па-за-ры-шке.

Йод өг у-кэ и-лэ.

Минь ки-дэм ку-ниту-лго.

Ми-ним ча-ма-нэ.

Тынь о-лы-кы-што кош-тыч, а минь кош-тым  
па-су-штö.

Ту-до ыш ум-ло.

Ты у-че-никъ сай ту-нэ-мэш.

Тынь се-ре о-наш, а ну-по се-рат ка-га-зеш.

И-ша-ныш-та мо ты а-дэ-мы-лан?

Агы-тан влак эр му-рэн у-лут.

У-ре-мы-штэ пи влак оп-тышт.

О-ла им-не мо-тор о-гыл.

Ми-нин ар-вер сур-ты-што.

Ну-но миньм ол-та-лышт.

Ты кор-но сай о-гол.

Минь ту-га-не а-дэ-мым у-жын ом-ул.

Ту-дон и-кыр-жат у-кэ.

Шу-кер-сек тынь ту-дом у-жын от-ул-мо?

Ты не хо-дилъ.

Хо-ди-ла ли ты за во-дой?

У те-бя ни-че-го не бы-ло.

пэ. Хо-му-ты ви-съ-ли подъ са-ра-емъ.

Мать у-н-ха-ла на ба-заръ.

Чу-жа-го че-ло-вь-ка не бы-ло.

Мо-я ру-ка лег-ка-я.

По-жа-луй ме-ня.

и-тым Ты на лу-гахъ хо-дилъ, а я хо-дилъ на по-лѣ.

Онъ не по нялъ.

Э-тотъ у-че-никъ хо-ро-шо у-чит-ся.

зеш. Ты пи-ши на дос-кѣ, а о-ни пишутъ на бу-ма-гѣ.

Въ-ри-ли ли вы э-то-му че-ло-вь-ку?

Пѣ-ту-хи ра но пѣ-ли.

На у-ли-цѣ ла-я-ли со-ба-ки.

Пѣ-га-я ло-шадь не кра-си-ва.

Мо-и ве-щи до-ма.

О-ни ме-ня об-ма-ну-ли.

Э-та до-ро-га не хо-ро-ша.

Я по-доб-на-го че-ло-вь-ка не ви-далъ.

У не-го ни ко-пѣй-ки нѣтъ.

Дав-но ли ты е-го не ви-да-ла?

Минь ту-дым ты ар-ня у-жын ом-ул.

Ош шо-ры-кэм кы-чал.

Ты то-ва-рым эр-гым-лан пу.

Ты кор-но кум-да и төрь.

Па-за-ры-штэ минь на-лам ол-мам.

Шу-до коп-на влак о-лы-кы-што шин-че  
ныт.

Им-нө влак йо-лы-шт дэ-нө шу-дым тош.  
кат.

Ма-ри влак ён-да-лым чі-эн кош-тыт.

Ты кў-рык шок-шо.

Кў влак кі-ат кор-ны-што.

О-лым и-ды-мыш-тэ.

Ты кал-там (сумкам) тэ йом-да-рыш-та мо?

Ну-мал кае ты ыш-тра-шым мён-геш.

Пу-шен-ге кў лэч пуш-кы-до-рак.

Мар-дэж тмык лійн.

Ты пе-лэ-ды-шын ўп-шы-жо сай.

Ку-нам йом-да-рэ-нат ты (сумкам) кал-там?

Мэ мод-на у-рэ-мы-штэ.

Минь кна-гам ўстэль ўм-бал-нэ кійш.

Пу-ал-ше кид ко-шта.

Минь о-лым-бал-нэ кі-эм.

Я е-го на э-той не-ди-лѣ не ви-да-ла.

И-щи мо-ю бѣ-лу-ю ов-цу.

Э-тотъ то-поръ дай мо-е-му сы-ну.

Э-та до-ро-га ши-ро-ка-я и ров-на-я.

На ба-за-рѣ я куп-лю яб-ло-ковъ.

ин-че Коп-ны сѣ-на сто-я-ли на лу-гу.

тош. Ло-ша-ди но-га-ми топ-чуть сѣ-но.

Че-ре-ми-сы но-сятъ лап-ти.

Э-та шу-ба теп-ла.

Кам-ни ле-жатъ на до-ро-гѣ.

Со-ло-ма на гум-нѣ.

мо? Э-ту сум-ку и-ли по-те-ря-ли вы?

У-не-си э-то сук-но до-мой.

Де-ре-во мяг-че кам-ня.

Вѣ-теръ у-тихъ.

У э-то-го цвѣт-ка за-пахъ хо-ро-шій.

ам? Ког-да ты по-те-рялъ э-ту сум-ку?

Мы и-гра-ли на у-ли-цѣ.

Мо-я кни-га ле-жа-ла на сто-лѣ.

Раз-пух-ша-я ру-ка бо-леть.

Я ле-жу на лавкѣ.

Тынь шин-чет тэг-гыл үм-бал-нэ.

Ты пуш кош-кэн.

Па-за-ры-шке тэ шу-э кош-ты-да.

Ми-нин ёр-не-рэм ты им-не үм-бал-нэ.

Йуш-то го-дым ку-ры-кым чи-э.

Мэ и-лэ-на (сүр-ты-штэ) пёр-тыш-тэ.

Минь пак-чам и-зе о-гыл, пак-ча-шэм сай ол-  
ма влак куш-кыт.

Пи влак оп-тат.

Ме-ранг ко-выс-таным йё-ра-тэ.

Ко-рак влак шэ-ме у-лут.

Йук-сё влак о-шо у-лут.

Ком-бо-влак тэр-кышт ка-ят.

Ту-до сай се-ра.

Ту-нэм-ше о-ка.

А-дэ-ме у-жеш шин-ча-же дэ-нэ.

Минь налым у мы-же-рым.

Ту-до та-вы-шым сай на-лын.

Минь-ым ку-шко шуп-шык-тэн кай-шыч.

Ыр-ве-зе пу-рен мэм-нан пак-ча-шке.

Та-чэ йуш-тё мар-дэж пу-а-лэ.

Ту-дын ушты-же кум-да.

Ту-дын ар-бузь шу-ко.

Ты си-дишь на ска-мей-кѣ.

Э-та лод-ка за-сох-ла.

Вы рѣд-ко хо-ди-те на ба-зарѣ.

Мо-е сѣд-ло на э-той ло-ша-ди.

Ког-да хо-лод-но, на-дѣ-вай шу-бу.

Мы жи-вемъ въ до-мѣ.

Мой садъ не малъ, въ немъ рас-тутъ хо-ро-ші-я яб-ло-ки.

Со'ба-ки ла-ютъ.

За-яцъ лю-битъ ка-пус-ту.

Во-ро-ны чер-ны.

Ле-бе-ди бѣ-лы.

Гу-си и-дутъ до-мой.

Онъ пи-шетъ хо-ро-шо.

Уче-никъ чи-та-етъ.

Че-ло-вѣкъ ви-дитъ гла-за-ми сво-и-ми.

Я ку-пилъ но-вый каф-танъ.

Онъ по-лу-чилъ хо-ро-шій ба-рышъ.

Ку-да ты ме-ня по-вѣзъ.

Маль-чикъ во-шѣлъ въ нашъ садъ.

Се-го-дня дулъ хо-лод-ный вѣ-теръ.

У не-го по-ясъ ши-ро-кій.

У не-го мно-го ар-бу-зовъ.

Мынь шин-чым-да, коч-кым.

Ты то-вар о-гэш шюч.

Та-чэ мы-нь у-на-ла ка-эм.

Куд лыш-таш ка-га-зым те-традь ма-ныт.

Минь на-лы-нам сай им-ним.

Ты тош-то кў шу-кэр-сөк кi-а.

Тынь ок-сям о-ро-лэн ишыч керт.

Мынь пак-чам кө уж-нэ-же?

Тынь кэчэ муч-көк кош-тат.

Ты ар-верь шер-ге.

Ту-до лав-каш-тэ (кэ-вы-ты-штэ) на-лын лу  
му-ным и вичь ол-мам.

О-каш, се-раш (во-заш) кө мо-шта?

Ту-нук-ты-шо эр-гым-лан шым тет-ра-дьм  
пу-эн.

Чер-кы-на пеш кюк-шө.

Ки-зит I-юль тыл-зе.

Фев-раль тэ-лэ тыл-зе.

Иг-шу-вэм, тынь ой-гы-рэт!

Йўд пич-кэ-мше.

Ши-же ын-дэ тў-га-ле.

Шөк-ла-нэн кошт.



Я сѣлъ и о-бл-далъ.

Э-тотъ то-поръ не рѣ-жетъ.

Нынѣ-че я по-ѣ-ду въ гос-ти.

ит. Ше-сть лис-товъ бу-маги на-зы-ва-ютъ тет-  
радъ-ю.

Я ку-пилъ хо-ро-шу-ю лош-адь.

Э-тотъ ста-рин-ный ка-мень ле-житъ дав-но.

Ты не могъ сбе-речь де-негъ.

Кто хо-четъ ви-дѣть мой садъ?

Ты гу-ля-ешь цѣ-лый де-нь.

Э-та вещь до-ро-га-я.

и лу Онъ ку-пилъ въ лав-кѣ де-сять я-ицъ и пять  
яб-ло-ковъ.

Кто у-мѣ-етъ чи-тать и пи-сать?

дѣм У-чи-тель далъ мо-е-му сы-ну се-мь тет-ра-  
дей.

На-ша цер-ковъ о-чень вы-со-ка-я.

Те-перь І-юль мѣ-сяцъ.

Фев-раль зим-ній мѣ-сяцъ.

Ты го-рю-ешь, ди-тя мо-е!

Ночь тем-на.

О-сень у-же на-ча-лась.

Будь о-сто-ро-женъ.

Ту-нук-таш тў-нга-лы-ныт.

Тынь шён-ча-лым йё-ра-тэт.

Тынь от ча-ма-нэ мо ту-дым?

Лўнгал-ты-штэ минь шин-чен ом-керт.

Тынь туд-лан пол-шен кэр-тат.

Кў-ры-ке-мым ко-гарше пужыш.

Ко-ля и-ла ро-жы-што.

Ўд-рэм ур-гэн мош-та.

Минин а-ва-мым у-жын у-лу-да?

Иг-шу-во влак ту-нэ-мыт шко-лы-што.

Ну-но шин-чат тэн-гыл ўм-бал-нэ.

Ту-нук-ты-шо ту-нук-та иг-шу-во вла-кым.

Ту-до ну-но-лан шу-ко ой-ла.

Иг-шу-во влак ко-лыш-тыт.

У-рокъ влак пы-то-мё-нё, иг-шу-во влак  
шке ар-ве-рыш-тым оц-тат-да, тэр-кышт ка-ят.

Шко-лы-што иг-шу-во влак окат, се-рат (во-  
зат), а-риё-ме-ти-ка-мат штат.

Ту-нэм-ме ар-вер влак тэ-ве ты-дэ: кни-га,  
тет-радъ влак, пе-ро влак, ка-ран-даш влак,  
гри-фель влак, а-спид-ный до-ска и линей-ка.

У-чить на-ча-ли.

Ты лю-бишь соль.

Ты не жа-лъ-ешь ли е-го?

На ка-че-ли я не мо-гу си-дѣть.

Ты мо-жешь е-му по-мочь.

Мо-ю шу-бу моль ис-пор-ти-ла.

Мышь жи-ветъ въ но-рахъ.

Дочь мо-я у-мѣ-етъ шить.

Ви-дѣ-ли ли вы мо-ю мать?

Дѣ-ти у-чат-ся въ шко-лѣ.

О-ни си-дѣтъ на ска-мей-кѣ.

У-чи-тель у-чить дѣ-тей.

Онъ имъ мно-го раз-ска-зы-ва-етъ.

Дѣ-ти слу-ша-ютъ.

Ког-да у-ро-ки кон-ча-ются, тог-да дѣ-ти  
скла-ды-ва-ютъ сво-и ве-щи и и-дутъ до-мой.

Въ шко-лѣ дѣ-ти чи-та-ютъ, пи-шутъ и за-  
ни-ма-ют-ся а-ри-ме-ти-кой.

У-чеб-ны-я ве-щи вотъ ѡ-ти: кни-га, тет-ра-  
ди, перь-я, ка-ран-да-ши, гри-фе-ли, ас-пид-  
ны-я до-ски и ли-ней-ка.

Иг-шу-во влак се-рат бук-вам и му-тым.

Лу мар-тэ кѡ лу-дын мош-та? Ик-тыт, кок-тыт, ку-мыт, ны-лыт, ви-зит, ку-дыт, шы-мыт, кан-да-ше, ин-дэ-ше, лу. Кок-ка-на лу—кок-лу, кум ка-на лу—кум-лу.

Йен влак и-лат пѡр-ты-штѡ, им-не влак им-не ви-ча-штэ, уш-кал влак уш-кал ви-ча-штэ, шо-рык-влак шо-рык ви-ча-штэ.

Им-не влак шѡн-чалыт, уш-кал влак ло-мы-жыт, шо-рык-вла-кат ло-мы-жыт.

Пи влак оп-тат, прс влак мѡ-я у-лат.

Чы-ве влак ку-шта-лыт о-рал-тыш-тэ, лу-до влак и-ын кош-тыт пю-яш-тэ.

Кож-ла-штэ (Чод-раш-тэ) и-лат ял-нык-влак: пи-ры влак, мась-ка влак, ры-выж влак, ме-ран влак.

Левъ влак, тигръ влак мем-нан дэ-нэ у-кэ, ну-но шок-шо э-лыш-тэ и-лат.

Кож-ла-штэ (Чод-ра-штэ) куш-кыт: пиш-ты влак, ту-мы влак, ваш-тар влак, пюн-чо влак, шу-ко а-дак мо-ло пу-ше-нѡ влак и тѡш-кя влак.

Крестъ-ян влак па-шам штат па-сушт-тѡ.

Дѣ-ти пи-шуть бук-вы и сло-ва.

Кто зна-етъ счи-тать до де-ся-ти? О-динъ, два, три, че-ты-ре, пять, шесть, семь, во-семь, де-вять, де-сять. Дваж-ды де-сять—двад-цать, триж-ды де-сять—трид-цать.

Лю-ди жи-вуть въ из-бѣ, ло-ша-ди жи-вуть въ ко-нюш-нѣ, ко-ро-вы въ ко-ров-ни-кѣ, ов-цы въ ов-чар-нѣ.

Ло-ша-ди ржутъ, ко-ро-вы мы-чатъ, ов-цы бле-ятъ.

Со-ба-ки ла-ють, ко-шки мя-у-ка-ють.

Ку-ри-цы бѣ-га-ють на дво-рь, ут-ки пла-ва-ють на пру-дѣ.

Въ лѣ-сахъ жи-вуть звѣ-ри: вол-ки, мед-вѣ-ди, ли-си-цы, зай-цы.

Львовъ и тиг-ровъ у насъ нѣтъ, о-ни жи-вуть въ жар-кихъ стра-нахъ.

Въ лѣ-сахъ рос-туть: ли-пы, ду-бы, клѣ-ны, сос-ны, мно-гі-я ещ-е дру-гі-я де-ревъ-я и кус-тар-ни-ки.

Кресть-я-не ра-бо-та-ють на по-лѣ.

Ну-но ку-ра-лыт млан-дым и вю-дат шур-ным: шы-да-ным, ру-жам, шо-жым, шу-лымь, шем-шы-да-ным.

Ши-жым сор-ла дэ-нэ шур-ным тў-ре-дыт-да, кюл-таш пи-дыт.

И та-у-лы-кыш-тё ныл па-гыт (жап) лі-эш: шо-шым, кэ-нэжь, шы-жө, тэ-лэ.

И та-у-лы-кыш-тё лі-эш лу-ат кок тыл-зе: Ян-варь, Фев-раль, Мартъ, Ап-рѣль, Май, І-юнь, І-юль, Ав-густъ, Сен-тябрь, Ок-тябрь, Но-ябрь, Де-кабрь.

Ар-няш-тэ шым кэ-чэ: Шоч-мо, Куш-кыж-мо, Вю-ргэ-чэ, Из-яр-ня, Ку-гар-ня, Шу-мат-кэ-чэ, Руш-ар-ня.



шур- О-ни рас-па-хи-ва-ють зем-лю и се-ють хлѣ-  
ымь, ба: пше-ни-цу, рожь, яч-мень, о-вѣсь, гре-чи-  
ху.

т-да, О-сень-ю жнутъ хлѣбъ сер-па-ми и свя-зы-  
ва-ють сно-пы.

-эш: Въ го-ду бы-ва-ють че-ты-ре вре-мени: вес-  
на, лѣ-то, о-сень и зи-ма.

л-зе: Въ го-ду бы-ва-етъ двѣ-над-цать мѣ-ся-цевъ:  
Май, Ян-варь, Фев-раль, Мартъ, Ап-рѣль, Май,  
брь, І-юнь, І-юль, Ав-густъ, Сен-тябрь, Ок-тябрь,  
Ноя-брь, Де-кабрь.

мж- Въ не-дѣ-лѣ семь дней: По-не-дѣль-никъ,  
мат- Втор-никъ, Сре-да, Чет-вергъ, Пят-ни-ца, Суб-  
бо-та, Вос-кре-сенъ-е.





Пеш ушан чеве́р Иосифын илмаш.

Тошты го́дым Авраамъ лўмян ик сай йен  
илэн; тудо ўншө, сайн илыше, порым штыше  
йен улмаш. Юмо тудым йөратэн, тудлан шуко  
порлыкым, поянлыкым пуэн. Тудын ик эргыже  
велэ улмаш. Авраамъ поянлыкше лэчат утла,  
эргыже лэчат утла Юмом йоратэн. Тудын  
Юмом пономыжым, йөратмыжым чылалан па-  
лыктышашлык верчын Юмо тудлан йөратыме  
эргыжым шюшкюлаш кўштэн. Авраамъ эр-  
гыжым шюшкюлаш курук ўмбәке налын ка-  
эн. Тушто эргыжым пу ара ўмбәлан пидын  
пыштэн - да, эргыжым шюшкылнэже улмаш.  
Шукчо тудын киджым кучен шогалын, эр-  
гычым ит-шюшкюл, манын. Авраамым Юмын  
шомакым колыштмыжо верчын Юмо адак утла-  
рак йөратэн. Авраамын ты эргыжын лўмжө  
Исаакъ. Исаакын эргыже Иаковъ, Иаковын пер-  
вой ватыже лэч лу эрге, весь ватыже лэч кок  
эрге шочын. Ту кок эрге гыч кугурак эргы-  
жын лўмжө Иосифъ улмаш.

Иосифъ чеве́р чуріан, яндар ушан, төрь чо-

нан,  
эргы  
Иоси  
ужы  
рыш  
галт  
лан  
Иоси  
омы  
сифл  
плаш  
да,  
маш  
тэ  
же  
кала  
(шу  
нем  
нын  
ужы  
изл  
же  
улу

нан, Юмо лэч лўдшō улмаш. Ачажē чыла  
эргыжē влак лэчат утла Іосифым йōратэн.  
Іосифъ луат шым іаш улмыжо годым омым  
ужын; омешыжē: изяшт влак дэнэ прля ну-  
рышто (пасушто) луат кок кюлтам пидын шо-  
галтэн улут-да, Іосифъ шкē кюлтажым покше-  
лан шогалтэн; изяшт влакын кюлташт-влак  
Іосифын кюлтажылан кумалын улут. Адак весь  
омым ужын: кечē, тылзē, луат ик шюдьрь Іо-  
сифлан кумалын улут. Іосифъ ту оможым изяшт  
влаклан ойлэн. Изяшт влак тудым колын  
да, Іосифлан срен улут, тыньланэт молан ку-  
малына, манын каласен, тудым ужын кер-  
тэ пушташ пионэн коштын улут. Куго изя-  
жē тудым чаманэн (жалайэн), шольышт влаклан  
каласен: тудым пушттэ винемышкē кудалтэн  
(шүэн) колтызя, манын. Вўдтымо келге ви-  
немышкē (шүэн) кудалтэн улут. Тунам ну-  
нын лышычын эртэн кайше йōд купець-влак  
ужын, Іосифым оксалан налын улут. Варажым  
изяшт-влак каза вўрым Іосифын вургэмешы-  
жē шўркалэн, ачаштлан ончыкташ колтэн-  
улут, олталэн, ты вургемым нур покшелнэ му-

на, манын каласен улут. Иаковъ Иосифын вургемжым палэн-ат, шорык каласен: пире кочькын колтэн ала мо? манын.

Купецъ-влак Иосифым Египетъ-элышкэ налын каэн улут. Египетыштэ улшо калык-влак кереметлан чоклэн кумалше улут улмаш; Иосифъ чын Юмолан төрь кумалын илыше улмаш. Иосифым Юмо йöратэн, танлэ штэн. Купецъ-влак Египетъ-элышкэ мiэныт да, Иосифым ик куго төря йенлан ужалэн улут; ту төря Иосифым йöратэн, шкө ончылно сайн ашнэн; Иосифын кидэш чыла оксажым, чыла сравочшым, чыла арвержым пуэн. Иосифъ озяже дэнэ пеш сай илэн, ни могане осалымат штэн огыл.

Иосифъ пеш чевер чурiан, сай чонан улмашат, озяжын ватыже тудын дэнэ осал папшам шташ ойлэн. Иосифъ тудын шомакшым йöратэн огыл, тудлан, Юмон ончылно лзык лiэш манын каласен-да, курж лэктын каен. Озяжын ватыже Иосифлан сьрен-да, марижылан шоякым каласэн; марижат Иосифлан сьрен, Иосифым казаматышке пэтрыктэн пындэн. Иосифъ казаматыштэ шуко шинчен.

Казаматыштэ улмыжо годым адак кок сай  
йенгым кугужа казаматышке шындыктэн. Ик  
йюдымь нуно омым ужын улут. Омым ужмышт  
мөнгө нуно ойгрэн улут. Иосифь нуно лэч йо-  
дын: мом ойгрэн, шинчеда? манын. Нуно, омым  
ужна, манын улут. Иктыже ойлэн: минь озем  
дэнэ виноградь мөрымь ужым, ик вачыштэ пөш  
мөрян кум орлай иле, ты орлаймь рюдалтэн  
налымда, кугужан коркашкэ мөрь вудшымь  
пунчал йоктарен кугужалан йѳашь пуым, ма-  
нын. Омыжым Иосифь палэн туге каласен: кугу-  
жа тыным кум кечыштэ шке дэмыже налэш,  
манын. Адак весыже ойлэн: минь кугужан коч-  
шашлык киндыжым кум комдэш оптэн вуйэм  
ѳмбялан нумалынам, кайк-влак волэн-волэн ком-  
ды гычын чунгал-чунгал нумалын пытарышт,  
манын. Тудлан Иосифь каласен: кум кечыштэ  
тынымь кугужа сакыкта; колымэт мөнгө капедым,  
могырь шыладым кайк-влак чунгал-чунгал нумал  
пытарат, манын. Иосифь каласымэ ганяк лин.  
Казамат гычын лэктын кугужа-дэке кайшыжы-  
лан Иосифь каласен: миньмь казамат гычын лук-  
тыкташ ит-мондо, манын. Тудо Иосифым мондэн.

Кок и эртымөнө адак кугужа омым ужын. Нилъ лѹмян рѣка (эгер) вѹд-гычын шым кола таза ушкал влак лэктын, нунын почеш адак арык шужышо шым ушкал лэктын улут. Шужышо-влак лэкмышт мөнгө, кола ушкал-влакым кочкын колтэн улут; кочмышт лэч вараг ожны-мышт ганяк шужэн улут. Кугужа, адак весь омым ужын: ик олымеш шым тушан вуй влак лійн улут, адак весь олымеш туштымо шым вуй лійн; туштымо вуй-влак тушан вуй-влакым кочкын колтэн-улут. Кугужа кинелмыже мөнгө ты кок омымым мо ліэш ындэ, манын шонаш тунгалы-нат, ушан йэн-влакым шке дэкыже ўжыктэн; иктыштат омым палэн кертын огыт-ул.

Казагат-гычын мише төрл йэн Иосифым уше-штаренат, кугужалан каласэн; кугужа Иосифым казат-гычын шке-дэкыже кондыктэн. Пур-мыжо мөнгө, кугужа тудо-лэч йодын: минь омым ужынам, тынь омым палэн моштэт мо? манын. Иосифъ, Юмо полша гын, моштэм манын. Ку-гужа ужмо омжым ойлэн. Иосифъ каласэн: тынь омэт когынек иктак ліэш. Шым ушкал дэнэ шым вуй шым и таулыкым палыктат. Шым и

таулык мучько киндэ сай шочеш, ацак весь шым и-таулык мучко киндэ нымат огешь шочь, манын. Кугужа ишянэн, Иосифым шке дэранжэ первой начальникъ йенгым штэн, киндым поген шындаш Иосифлан кѹштэн. Иосифъ первой шым и мучько шуко киндым поген шындэн. Ты шым и эртымѡнгѡ киндэ нымат шочын огыл, чыла калыкын киндыже пытэнад, Иосифъ-дэке киндым налаш толын-улут, ты киндэ дэнэ велэ илэн улут.

Иосифын ачаже Иаковъ илыме веры-штат киндэ пытэн улмаш; Иосифын ачаже эргышт-влакым киндэ налаш Египетышке колтэн. Изяшт влак Иосифъ-дэке мимышт мѡнгѡ, Иосифым палэн огыт ул. Иосифъ нуно-лэч йодын: тэ кушсо улуда? манын. Иаковын эргышт-влак улына, манын улут; ачана шонгѡ йэн; ме луат кок изяк-шоляк улуна илэ, Иосифъ лѹмян шольнам пире кочько, манын улут. Иосифъ изяшт-влакым палэнат, тусен кертэ, шорыктын. Вара нунылан каласэн: Иосифъ шольда мынь улам, манын. Кайзя, ачанам чыла уло йэшыже-дэнэ прля мынь дэкем кондызя манын, мѡнтэш кол-

тэн. Иосифын ачажэ Иаковъ, Иосифын моло излшт  
влак дэнэ, чыла родыжо-влак дэнат прля Ио-  
сифъ дэке пеш йывыртэн илэш мiэн.



### Порым тунжктымо шоман.

*Юмо* лэч лўдын велэ *Юмон* законом умлэн  
палэн шукташ лiэш.

*Юмо* лэч лўдын, *Юмом* сѳрьбялэн тўнэмат  
гын, *Юмо* тыньмь тунжктэн палыктэн шукта.

*Юмон* законом тунэмын палэн шукташ кў-  
лэш; *Юмон* законом палымѳнгѳ, законышто  
кўштымым штгытымылан *Юмон* ончылно куго  
сулук лiэш.

*Юмом* чыла чонэт-дэнэ йѳратэ, *Юмо*лан ку-  
мал.

Адэме-влак ончылно улшо пашадым велэ огыл,  
чон - дэнэ шономашедымат *Юмо* ужеш. Осал  
паша гычын велэ огыл, осал шонмаш гычат  
шкендым ороло.

Тыньмь *Юмо* шочыктэн, кушкыктэн. Шоч-  
мет годсекак *Юмо* тыньмь оролэн ашнэн тэма,

Юмо тыньланэт тазалыкым пуа, мо порэт уло,  
чыла тыдэм тыньланэт Юмо пуэн.

Чыла папаштэт Юмо-лэч полшымашым сөр-  
балэ.

Юмо тыньланэт пором огеш-шоно гын, илэ-  
нат от-керт.

Юмын пором шымыжым ит-мондо.

Юмолан чон-дэнэ шонэн руш арня йыда, ма-  
ло пайрам кечэ-влак йыдат черкышке кошт;  
черкыштэ шп шогэн, Юмом моктэн муromым,  
лудмым, сайм шташ тунуктымым колышт шого,  
ит-мондо.

Кугужам, Юмо штэн манын, палэ, Кугужан  
кўштымö законжым колыштын штэн шукто,  
Кугужа веречын Юмом сөрбалэ.

Рвезе-влакын ачаштын, аваштын порым шташ  
тунуктымö шомакыштым колыштын штэн шук-  
тымыштым Юмо йöратä.

Ачатлан, аватлан ваштарешышт ни могоне  
осал шомакымат ит-каласе. Ачат, ават шонгэ-  
мышт мöнгö ит-орландаре.

Ачадын, авадын шомакыштым колыштво га-  
няк, поп-влакын, начальникъ-влакын, моло сай  
йөн-влакынат шомакыштым жаплэн колышт.



Шке лэчет куго йенг-влакым жаплэ, шке лэчет изе йенг-влаклан кумулан ли, шке кидыштэт улшо йенг-влаклан орлыкым, йӱсымь итштэ.

Чыла йенг-влак иктышт весышт коклаштэ ик изяк-шоляк ганяк улут.

Адэме-влаклан иктышт весышт веречын саймшташ толашап кӱлэш; осал паша-гычын иктыштым весыштым кучаш кӱлэш. Юмо каласен вӱд: шке лышылэдым шкендым йӱратымет ганяк йӱратэ, манын.

Иктым весым йӱратэна гын, Юмат, мемнан дэнэ илэ. Йенным йӱратыше йенг волгодыштӱ, корным йомдарытэ коштшо йенг гане; Юмон кӱштымым штэн шуктымыжӱ - дэнэ Юмо - дэнэ кая; йӱнним ужын кертдэ коштшо йӱнг пычкешыштэ, корным йомдарен коштшо йӱнг гане, шкат йомеш.

Тэ шкаландӱ йӱнг саймштыже манын шонэдӱ гын, шкат йенглан саймштыжӱ.

Тыньланэт осалым инышт штэ манын, шкат йӱнг-влаклан осалым ит-штэ.

Юмо сай йӱнг-влакланат, осал йӱнг-влакланат

кечыжым волгалтарен, йюржым йюрыктэн, кин-  
дым шочыктымыжо ганяк: тэат тангда-влакклан,  
осал штыше-влаккланат ик ганяк сайм штызй.

Вийге-лэчат утла, первой Юмын кугужанысе  
правдажым кычалзй. Юмо талада моло порлы-  
камат пуа.

Адэме чыла мландэ ўмблнэ улшо порлыкым  
поген шинда гынат, чонжым йомдара гын, мо-  
гане порым муэш?

Родэт - влакым, тангет - влакым велэ огыл,  
тынъланэт осалым штыше - влакымат йӱратэ,  
ит-вурсо, сьрен (шидэшкын), осал понэн ит-  
кошт. Чылам йоратэ, чылалан сайм штэ, чыла  
йӱнг-влак верчын, адак тинъланэт осалым иш-  
тыше верчат Юмом сӱрблэ, иктын дэнат вур-  
седалын ит-кошт, иктыланат осалым ит-штэ,  
тынъланэт осалым штыше ўмблкят сртэдак ку-  
далтэ.

Колышо йӱнг-влакклан опся пусякеш кюмю-  
жымь, пура (сра) лэмжым шындэн, мелнам  
ит-кышке, пурам (срам), аракам ит-опто, коре-  
меш колышылан кўварымь, ўстэлым ит-штэ;  
адэмын чонжо нимомат огеш-кочь вѣт, кап велэ

кочькеш; туге шташ пеш куго сулук-язык. Юмон законышто чон кочькеш манын каласымэ вер укэ; нунын чонышт верчын Юмом сёрбля-лашь велэ кўштымо уло. Колышо-влак верчын Юмом сёрблялэ: Юмо нунын чоныштым чаманэн, сулук-языкыштым кудалтэн, пыльпомышто ул-шо кугожалыкышкэ пуртыжо.

Пашам штытэ ит-илэ; пашам штытак йара илэн эртарап сулук манын. Юмон законышто каласымэ: пашам штытымэ адэмэ ынже коч, пашам штытыме адэмылан кочкашат язык.

Пашатэ коптмашепи осал шонымаш ушыш-кет пура, Юмон ончылно тудо сулук-язык ліэш.

Йосо ліэш гынат — ит-шорык; піал (рыскал) ліэш гынат, ит йвыртэ; рыскал ўмряш огыл, южыгынам ик жапыштак йомын кая.

Йодшо йенглан, шкендын уло гын, пу; нужна йенглан віэт ситыме семын полшо. Моктэн ит-кошт. Чыла йэн-влакланат сай, поро ли. Тглай укэ шомакымат ит ойло.

Йодшо йенглан каласе, шинчытыме адэмым туныкто, ойган йэнгым шыматэ. Тиньм кё сырк-

тэн гын, кудалтэ; кӧн-дэнэ вурседалынат, ту-  
дын дэнэ шидэдым кудалтэ, поро кумулан ли.

Ўншо ли, срен ит-кошт.

Шуко ит-ойло. Тынь лэчет кугурак йэнг ка-  
лася гын, шомакшым ит-пужо, ит-локтыл.  
Шке ойлымет шуэш гын, мом каласяш кӱлэш,  
шонэн ончен каласе. Сай шинчен-шутымым ит-  
ойло.

Керек могоане шомакымат шонэн ончытэ ит-  
ойло; шинчитыме шомакым шинчыше йэнг лэч  
йодаш ит-вожыл.

Никунамат олталэн ит-ойло, керек кунамат  
тӧрь ойлэн кошт. Йенгым ужын керттэ ит-кошт.

Вашкен ит-иштэ, йолко ит-ли.

Йенгыным шолыштын ит-кошт, шушпунат ит-  
нал.

Шкендын дэнак тэмын илэ, пашам штэн  
кычал.

Йенг лэч налмедым мӧнгеш пу.

Йенглан пуаш сӧрымедым пу.

Шке шуктышо-ли, ит-ӧрканэ, пеш штэ;  
пеш работаяшым Юмо йорята, вийм-пуа.

Ты шомакым мондытэ шонэн штэн шуктэда  
гын, таланда сай ліэш.

Юмом йөрятэн кўштымыжым штэн шукты-  
шо-влаклан, йэн шинча ужтымым, пылыш кол-  
тымым, чон көргө, шўмюшко пуртышолан сай  
илымашым Юмо раеш йамдылэн.



Чын Юмолан тбрь ишанаш тунуктымо.

Ик Юмо велэ тўнгалтыштыме; кава, мләндә  
лиме лэчат, ўмр тўнгалтыш лэчат эн-ожнак улмаш;  
пикунамат ок пытэ. Юмо лэч молыжо чыла тў-  
нгалтышан-влак улут. Юмо пылпомышто (кавап-  
тэ) улшо шукчо-влакым, кавам, мләндым, пылпо-  
мышто кюшно коштшо кечым, тыльзым, шюдюрь-  
влакым, мләндә умбялнә улшо вольык-влакым,  
кайк-влакым, (чодраштэ) кожлаштэ ылыше  
звѣрь-влакым, тэнызыштэ, моло рѣка-влакыштэ,  
вўдюшто улшо кол-влакым, йэн-влакымат чылт  
Юмо пуйрэн. Юмо лэч посьна нымат лин огыл.

Аважә айзлжым эре чаманэн ончэн, шоркмо  
йыда, йвыртыктэн, шымятэн пукшен ашнымыже

ганяк: Юмо шее поро улмыжо семын чаманэн, сай шономыжо дэнэ, волгыдо кечын кечэ волгыдыжы дэнэ, йюдымь тылзе волгодыжо дэнэ, шўдырь - влакше дэнат кавам мотор штэн волгалтарен, чыла ылыше-влаклан йвыртышашлыкым пуа.

Ава айзяжым пукшымо ганяк, кенгежым, оярым, йюрымь лубшым, сай мардэжым пуэн, Юмо йэнг-влаклан кочкаш кындым кушкекта; волик-влаклан, звёрь-влаклан, шукш—лопшанге-влаклан кочкашышт шудым кушкекта. Кюшно чоҥештылше кайк-влаклан, вўдушито улшо кол-влакланат кочкашышт, шукш-влакым, лопшанге-влакым шта. Юмо чылам штэн, аваже айзажым ончымо ганяк, чылам ончен оролэн ашна.

Тўнчам (сандалыкам) штымыже годым, Юмо йэнгын капшым рок гычын штэн, коргышкыжо шкенжын колытымо Святой Шюлўшыжым пуалын, йенглан колытымо чоным пуэн. Йэнг-влакым вольк-влак ганяк штэн огыл: йэнг шоныжо, шкенжым пуйршо (иштошы) Юмом палыже манын, йенглан ушым пуэн; чыла тўрлө сулук-языкан осал паша-влак гычын шкенжым

кучыжо, оролыже манын, вожолмашым, ушым пуэн; Юмом моктыжо, Юмолан таным пытже, сёрбялыже, икты-весе дэнэ сай шомакым ойлыжо манын, йенглан йыльмым пуэн.

Юмо волик-влаклан, звёрь-влаклан, кайк-влаклан, моло-влакланат, йенглан гане колытымочоным, ушым, йыльмым, вожолмаш-ушым пуэн огыл. Вольк-влакын йыльмышт, ушышт укэ-да, тудлан верчын сулыкыштат укэ; вольк-влакын колотымо чон огыл, колат-да чоныштат пыта.

Йенглан чонжо волькын гане огыл, коломонгыжат никунамат огеш пытэ, капшат адак монгешак ылыж кынешашлык. Юмо лэч лудын, Юмон законышто каласыме шомакым колыштын, шкенжым сулук гычын оролэн, Юмолан велэ тёрь ишлянэн, правдан ылыше адэмын чонжым колмыжо мөнө Юмо райшке пурта: тушто чыла святой влак дэнэ, шукчо-влак дэнат прля умреш йывыртэн иля.

Юмо лэч лутдэ, Юмон законышто кусты-мө шомакым колыштдэ, шкенжым сулук-гычын

оролытэ, керемэтлан, водыжланат чоклэн ылыше йэнг-влакын чоныштым, колмышт мөнгө, Юмо колта тамыкышке (адышко). Сулукан йэнг-влакын чонышт тамыкыштэ (адыштэ) ія дэнэ прля пюйм кочыр-татэн пурыт, шорктыт, пеш куго йёсымь, орлыкым ужыт; тушто Юмом сёрбятлат гынат, мөнгөш языкыштым Юмо огещкудалтэ; шкаланышт шке өпкелаш, шочьмо кечыштымат проклинатьлаш тунгалыт, ўмреш орлыкым ужыт тушто.

Ты тўнча (сандалык) пытомы годым, правда йэнг-влак ге, сулукан влак ге ылыжь кинелмышт мөнгө, Юмо-лэч лўдын правдан ылыше йэнг-влакым, шукчо-влак дэнэ прля йывыртэн ылышт манын, Юмо райшке пурта, сулукан йэнг-влакым, ўмреш пеш куго орлыкым ужышт манын, тамыкышке колта.

Юмо адэмым пуйрмыжо годым, адэме-влак ик Юмолан велэ моктэн, таум штэн, кумалын ылышт, манын пуйрен. Тошто годым адэме-влак индэш шюдө иат утларак илат улмаш; тунам ик Юмолан велэ моктэн, таум штэн, танлэн кумал илэн улут. Тунам кнн-



га укэ улмаш-ат, тудлан мучько каласымэ дэнэ велэ ик Юмолан торь ишанэн, кумалын иляш, тунэм илэн улут. Тўрльö тўрльö сулукан осал паша-влак-гычын вожылмаш ушышт дэнэ шкеныштым оролэн илэн улут.

Варажым илымышт семын, йэнгын ўмр кючыкemmöнгö, йэн-влак осалышке каен улут, мучко-мучько каласымэ дэнак Юмолан кумалын иляш тунуктымым мондэн улут. Юмом палаш кудалтэн сулукым иштымышт мөнгö, дяволъ, шкаланже кумалыктышашлык верчын, йэн влакым изин-изин олталэн: первой—кечылан, тылзылан, Юмо манын, Юмо олмеш кумалаш йөлкындарен. Юмом мондымышт лэч вара, дяволъ адак утларак олталэн: курыклан, туллан, вўдышкö ончен, кол-влаклан, моло звёр-влакланат кумалаш йөлкындарэн (ажныктарен).

Тудлэч варажым (чын) Юмом мондымышт мөнгö, пычкешыштэ корным мутэ йомын коштыо гане, чын Юмом палытэ ылыше калык-влаклан ia осалым шташ, черым шташ тўнгалын: осал чонан йэн-влак дэнэ, мужан-влак дэнат олталэн шкалан-же кумалаш тўнгалыктэн. Йен-

влак, Юмолан кумалмы ганяк, кереметлан, диа-  
воллан кумалаш тўнгалын улут.

Кереметлан чоклышо калык-влак коклаштэ  
Юмом моктэн ылыше Авраамъ лўмян ик сай  
йэҥ велэ кодын улмаш. Тыдэ йэҥын унукашт-  
влак велэ чын Юмом мондэн огыт-ул, Юмолан  
кумалаш кудалтэн огыт-ул улмаш.

Чыла калык-влак Авраамъ унукашт влак га-  
няк, чын Юмом төрь палаш тунэмышт манын,  
Моисей пророклан Юмо кок кў онгаш шке кит-  
ше дэнэ лу заповѣдям серэн пуэн. Первой за-  
повѣдыше тэве туге:

*Господь Юмет тынън Минъ улам, Минъ  
лэчем посъна тынъланэт моло Юмо иже ли.*

Юмо ты шомакше дэнэ мемнам ик Юмом  
велэ мокташ, ик Юмолан велэ таум штэн кума-  
лаш тунукта. Чын Юмо лэч-посъна весь юмо ни  
моганят укэ. Мари-влакын, чуваш-влакын кна-  
гашт укат, тудлан верчын ик Юмолан төрь  
ишанэн, сёрбалэн огыт-мошто. Юмолан кумал-  
мышт годым, моло годымат Юмолан кумалаш

шогалмышт годым, Юмон законышто каласыме гаяк, ик Юмолан велә төрь ишанән огыт кумал. Юмон штымә ўжгарже (арверже) влакым ончен, тұрльö ўжгарже(арверже)-влак йыда, посьна шуко юмо-влак улут манын шонән, туге шуко юмо-влаклан кумалыт: кечын, тылзын, шюдыр-влакынат юмошт, оношт, пуйршышт уло манын шонат. Мландын, тулын, вўдын, тәнгызын посьна юмошт, авашт, пуйршышт уло манын шонат. Тўрльö тұрльö пушенгын, киндын, тулын, вўдын, тұрльö турльö вольк-влакын, мўкшын, йен-влакынат посьна юмошт, пуйршышт уло манын шонат. Йюрын, лубшын, тўтгран, мардэжын, туманын, куго-гял мардэжын, молынат посьна шуко юмошт уло манын шонат. Палэнак туге ойлән кумалыт гын, пеш куго дзык ліәш; мари - влак дәнә чуваш-влак, огыт-палыда, тудлан, палән шумёнгышт, Юмон законышто каласыме гаяк Юмом моктән, Юмолан таум иштән кумалаш тұнгалыт гын, Юмо нунын ожнысо сулукыштым кудалта.

Могань йен Юмон кўштымö шомакым огешь колышт гын, чын Юмом төрь паламыже мөнгө

тугак шояк юмо-влакым ок-кудалтэ гын, бавам  
(пылпомышым), тўнчам, мландым штышо, чылам  
ончен оролэн ашнышо ик Юмолан велэ тۆрь ок-  
ишанэ гын, ту йенглан пеш куго сулук лэш.

Чуваши-влак, южо вәре, мари-влакат керемет  
черым пумы лэч, черлэ штымы лэч, пуштво-  
лэч, вольк-влакым пудыртымо-лэч лўдын,  
кереметын іа-кюлтымаш улможым палэнак ді-  
аволлан чоклэн кумалыт. Ик Юмом велэ Юмон  
Эргыжым Господь Іисусь Христосым, Святой  
Шюлышь Юмомат палэн, ик Юмоланак тۆрь  
ишанэн (иналэн) чон дәнэ сۆрбалэн огыт мошты-  
да, тудлан Юмолан кумалмышт годым, шўко юмо  
уло манын шонат, так шоякым, укемак шуко  
юмом ойлэн кумалыт-да, тудлан Христось Юмо  
нуным керемет пудуртымаш-гычын ок-аралэ,  
ок-серлаге, ок-утаре.

Могане йенг ик Юмолан Господь Іисусь Хри-  
стослан велэ тۆрь-ишанэн, чон-дәнэ сۆрбалэн  
кумалаш тўнгалэш-гын, Юмо тудым іа-кюлты-  
маш гычын арала, утара: керемет туд лэч  
мўндыркө шылэш. Іа-кюлтымашым моло тўрльö

дэнэ лўдыкташ ок-ли; Юмолан ишанэн чон-дэнэ шонэн крестлэн кумалмэ-лэч вэлэ лўдэш.

Юмолан ишанэн чон-дэнэ шонэн кумалмэ кереметым тул гане йўлата, пычал гане лўэн-колта, лўэн колтымo пуль гане кюлтымаш іа мўндыркo шылэш. Шуко юмом ойлытак, ик Юмолан вэлэ тoрь ишанэн кумалын ылышe йен лышке іа кўлтымаш мiэн ок-керт.

Юмолан кумалмэ годым, тэве туге ойлэн, чон-дэнэ шонэн сорбляш кўлэш:

Ачан, Эргын, Святой Шюлышын лўмешь. Аминь.

Юмо, языкапым миньым чаманыше-ли.

Господь Исусь Христось, Юмон Эргыже, тынын пеш святой Авадын, чыла святой-влакынат сoрбалымышт верчын мемнам серлаге. Аминь.

Святой Юмо, Святой куатлэ, Святой колы-тымo, мемнам серлаге.

Адак Юмом моло шомак дэнат сoрбалэ.

Эрь йыдак умалэн кинелмoнгo, шюргюмь

мушмѡнгѡ, Юмолан чон-дэнэ шонэн сорбялэн кумалаш кўлэш.

Адак Юмон Аважым, чыла святой-влакымат, ме верчна Юмом сѡрбялышт манын, сѡрбалаш кўлэш.

Йюдымят, кечывалымат мемнам аралэн коштшо Христосын шукчоным, мемнам языкышке ынже пурто, тўрльѡ осал гычын аралыже, утарыже манын, сѡрбялаш кўлэш.

Пашам шташ тўналмет-лэч ожно, Юмо полшыжо манын, Юмом сѡрбялэн пашам шташ шоғалаш кўлэш. Юмо тыньланэт ок-полшо, ушым ок-пу гын, нимо-мат штэн от-керт. Юмо велэ чарнытак чылалан сайм шта, шкенжын пором цономо кумулжо дэнэ полша, тазалыкым, вйым, ушым пуа.

Пашам штэн чарнымет мѡнгѡ, Юмо тыньланэт пашам шташ полшыможо верчын, Юмолан таум штэн кумал.

Кочькаш шичмы лэч ожно, кочкин кинел-мѡнгат, Юмолан таум штэн кумал, Юмолан кумалтэ ни ит-кочь, ни ит-йў: ни момат ит-штэ.

Керек мом штэт гынат, Юмом моктэн, Юмо-  
лан таум штэн кумал.

Касьдэнэ умалаш вочмет - лэч ожно, чон-  
дэнэ шонэн, Юмо чыла тўрльö тўрльö осал-гы-  
чын, кўлтымаш-гычын аралыже, утарыже, ни-мо-  
гане сулукушкат ынже пурто, аралыше святой  
шукчыжым колтыжо манын, кумал-сöрбälэ; адак  
Кугужа верчын, калык верчынат Юмолан,  
Юмон Аважылан, святойжо-влакланат сöрба-  
лэн кумал.

Юмо ты тўнчам куд кечыштэ штэн; пы-  
тарэн—шымыше кечыштыже канэн. Йен куд  
кечэ пашам иштыже, шымыше кечыштыже,  
арня кечын, Юмолан кумалже манын, Юмо  
йенлан кўштэн.

Руш-арня кечэ Иисусь Христось колымаш-  
гыч у гычын илыжь кинелын чыла калыкым iä  
кид гычын, тамык-гычын утарен луктын: каваштэ  
(пылпомышто) улшо кугужалыкышкыже пуртэн,  
ўмряш илимашым пуэн. Куд кечэ пашам шты-  
мöнгö, шымыше кечыштыже, Руш-арня йыда, моло  
пайрам кечат заутреняшке, обьдняшке кошташ

кўлэш, шке суртыштат Юмолан (ўдылаш) кумалаш кўлэш. Руш арнян черкышке каяш ёрканен, аракам йўын руштын, куштэн-мурен, вожылмаш шомакым ойлэн коштын эртараши пеш куго сулук-язык лэш.

Руш арнян, моло пайрам кечынат икты весьлан, рвезе-влакланат сай шомакым, Юмон законом тунукташ кўлэш, нужна йэнг-влаклан, тулук-влакланат полшаш кўлэш.

Вўр-кечын, кугарнян, моло пўто годымат шылым, шёрым, муным, ўым кочкаш ок-йёро, сулук: пўтўм кучаш кўлэш.

Руш-арнян, моло пайрам кечынат пайрамым штэн, вўрь кечын, кугарнян, моло пўтў годымат пўтўм кучен, Юмон законом колыштын, Юмо лэч-лўдын, Юмом палэн, сулук-язык гычын шкенжым ончен-аралэн сайн ылыше йенглан сулук-языкшым Юмо кудалта; кереметгыч, дяволъ-кўлтымаш-гыч утара, арала.

Юмон законышто мари кугарнян пайрамым шташ кўштымё укэ. Тоштын Озан олаштэ суась кугужа ульмо годым, мари-влак дэнэ чуваш-влак суась кугужан кидыштэ илэн улут.



Суась кугужа кугарнян пайрамым иштыктэн. Чуваш-влак, мари-влакат, суасым ончен, суась гане, Юмолан кумалмышт годым, ушшым ушпашын Юмолан кумалыт; вуйштышт ушшышт укэ гын, шюргым, вуйм ныалтэн кумалаш тунэмын улут; кочьмо-лэч, йўмы-лэч ожно, суась гане бесмылэ маныт, сюан годым сала-малыкым маныт.

Крестан (тынышке пуртымо) йән - влаклан туге суась-гане ушшым ушпашын Юмолан кумалаш, кугарнян пайрамым шташ, Юмолан кумалдак (удолдэал) кочкаш, йўаш пеш куго язык лэш. Юмон законом колмөнгө, Юмо-лэч лўдын, Юмон законышто каласыме шомакым кучэн шуетышо адэмылан, Юмо языкшым кудалта, поро кумулжым пуа, вийжым, ушым, куго-ушакылым пуа.



**Юмом сѳрбалыме шомак-влак.**

Умалэн кинелмөнгө моло пашам шташ тўналмет лэч ожно, чылам ашныше, чылам ужшо

Юмо ончылан, Юмо-лэч лұдын, Юмон шинча-  
же ончылно шогымо ганяк, Юмом чон дэнэ  
шонэн, шогал-да, туге ойлэн кумал.



Ачан, Эргын, Святой Шюлышын лўмеш.  
Аминь.

Тау Тыньланет, Юмо, тау Тыньланет.

Каваштэ улшо Кугужа, чыным тунуктэн йы-  
выртыктыше Шюлышь, Тынь чыла верэ улат, чы-  
лам ситарэт, керек могане порат Тынь гычет лэк-  
тэш, Тынь илыманым пуэт; мемнан кўргышькына  
толын пурэн илэ, тўрльў осал гычат мэмнам  
эрыктэ; Поро Юмо, мэмнан чоннам утаре.

Святой Юмо, Святой Куатлэ, Святой колы-  
тимо, мемнам серлаге.

Тау Ачалан, Эргылан, Святой Шюлышьлан  
кизит, керек кунамат, ўмюрь мучкок.  
Аминь.

Пеш-Святой Троица (Кумытло), мемнам сер-  
лаге! Юмо, язык-гыч мемнам эрыктэ! Ашнышо  
Юмо, мемнан языкнам кудалтэ! Святой Юмо!  
толын мемнан кял-укэнам порэмдэ, Шке лўмет  
мокталтшаш верчын.

Юмо серлаге (3).

Тау Ачалан: Кизит, керек:

Каваштэ (пылпомышто) улшо мемнан Ачана!  
Тыньин лўмет моктаналтше; Тыньын кугужалы-

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа.  
Аминь.

Слава Тебѣ, Боже нашъ, слава Тебѣ.

Царю небесный утѣшителю, Душе истины,  
Иже вездѣ сый и вся исполняй, сокровище  
благихъ, и жизни подателю, прииди и вселися  
въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и  
спаси Блаже, души наша.

Святый Боже, Святый крепкій, Святый без-  
смертный, помилуй насъ.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и  
нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй насъ; Господи,  
очисти грѣхи наша; Владыко, прости беззаконі-  
я наша; Святый посѣти и изцѣли немощи  
наша имени Твоего ради.

Господи помилуй (3).

Слава: И нынѣ:

Отче нашъ иже еси на небесехъ! да святит-  
ся имя Твое, да придетъ Царствіе Твое, да

кет толжо; Тынын эрыкет мландэ ўмбялнат каваштэ улмо ганяк лиже. Мемнан илышашлык киндым тачэлыкым малана пу. Кудалтэ мэмнан языкнавлакым моло - влакын малана штыме языкыштым кудалтымна ганяк. Языкышке мемнам ит пурто, осал-гыын мемнам утаре.

Тынын вѣт кугужалыкет, вѣт, куго танэт, ўмр, ўмр мучко. Аминь.

Поро Юмо! мэ умалэн кынелын Тыньланэт сукэн кумалына, куго куатан Юмо! Шукчо влакын муromыштым мэат Тыньланэт мурэна; Святой, Святой, Святой улат Юмо! Юмын Аван сѳрбялымыже верчын мемнам серлаге.

Тау Ачалан, Эргылан, Святой Шюлишлан.

Юмо, Тынь миньым омо-гычын шиштарэн умалиэ верем-гычын кинелтэнат. Тыньым Святой Троица, (Кумытло) Юмом мураш чонэм, ушэмат волгалтаре, упшам почылтаре. Святой, Святой, Святой улат Юмо! Юмон Аважын сѳрбялымыже верчын мемнам серлаге.

Кизит, керек кунамат, ўмр, ўмр мучко. Аминь.

будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли, хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь; и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ; и не введи насъ во искушеніе; но избави насъ отъ лукаваго.

Яко Твое есть царство, и сила, и слава, во вѣки вѣковъ. Аминь.

Воставше отъ сна, припадаемъ Ти, Блаже, и Ангельскую пѣснь вопіемъ Ти, Сильне: Святъ, Святъ, Святъ еси, Воже, Богородицею помилуй насъ.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Отъ одра и сна воздвиглъ мя еси, Господи, умъ мой просвѣти и сердце, и устны мои отверзи, во еже пѣти Тя, Святая Троице: Святъ, Святъ, Святъ еси, Воже, Богородицею помилуй насъ.

И нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Вучыдымо годомак Юмо судитьлаш толэш,  
чыла йэнгын лзыкше шынча ончыко почылтмо  
ліэш мангын, лўдын пел йўд-годым мурена:  
Святой, Святой, Святой улат Юмо! Юмон Ава-  
жын сөрбялымыжы верчын мемнам серлаге.

*Молитва Святаго Иоанна Злато*

Юмо, Тынын каваштэ улшо порет гычын  
миньым ит-кодо. Юмо, ўмраш йёсё гычын  
миньым утаре. Юмо, миньын уш дэнэ, шоны-  
маш дэнэ, йылмэ дэнэ, паща дэнат иштyme  
лзык-влакем кудалтэ. Юмо, минь законэдым  
пиччытэ штэн ом-ул, али мондымем-дэнэ штэн  
ом-ул, чонэм куатан-огыл улмыж-дэнэ, али кў  
гане пешкыдэммыже-дэнэ, законэдым штэн ом-ул;  
Тынын законэдым шташ мыньланэм ушым, вѣым,  
поро шономашым пу. Юмо, чыла олталмаш гы-  
чын миньым утаре. Юмо, минь осал шонымаш  
дэнэ пичкемалтшэ чонэм волгалтаре. Юмо, минь  
лзыкым штыше адэме улам, Тынь поро куму-  
лан Юмо улат, миньын куаттyme чонэм ужын  
утаре. Юмо, миньланем Святой лўмедым мок-  
тышашлык поро паща-влакым шташ шке куа-

Внезапно судія прїидеть, и коегождо дѣянїя обнажатся; но страхомъ зовемъ въ полунощи: Святъ, Святъ, Святъ еси, Боже, Богородицею помилуй насъ.

*устаго по числу часовъ дня и ночи.*

Господи, не лиши мене небесныхъ Твоихъ благъ. Господи, избави мя вѣчныхъ мукъ. Господи, умою ли или помышленїемъ, словомъ или дѣломъ согрѣшихъ, прости мя. Господи, избави мя всякаго невѣдѣнїя, и забвенїя, и малодушїя, и окамененнаго нечувствїя. Господи, избави мя отъ всякаго искушенїя. Господи, просвѣти мое сердце, еже помрачи лукавое похотѣнїе. Господи, азъ яко человекъ согрѣшихъ, Ты же, яко Богъ щедръ, помилуй мя, видя немощь души моея. Господи, послѣ благодать Твою въ помощь мнѣ, да прослаблю имя Твое Святое. Господи Иисусе Христе, напиши мя раба Твоего въ книгѣ животнѣй, и даруй ми конецъ благій. Господи Боже мой, аще и ничтоже благо сотворихъ предъ Тобою, но даждь



тэдым пуэн полшо. Юмо, Исусь Христось минь-  
ным языкан адэмедым шке кнагышкет войзо, минь-  
ланем колымөнгө сай верым-пу. Юмо, миньным  
Юмом! Тынь ончылнэт ныма порымат штэн ом  
ул гынат, Тынь шке кумулэт дэнэ порым шташ  
тўнгалыктэ. Юмо, Тынь шке порым шонымет  
дэнэ чонэм шиштарен пушкыдэмтэ. Кавам, млан-  
дым кучен ашыныше Юмо! минь языкан вожыл-  
тыме адэмет улам гынат, миньным шке кугу-  
жалыкышкет пурто. Аминь.

Юмо, язык касярыктымем колышт. Юмо,  
миньным ит-кудалтэ. Юмо, миньным йёсышкё  
ит-пурто. Юмо, миньланэм поро шономашым  
пу. Юмо, миньланем болошашлыкем шоныктэн  
лўдыктэн шоректыкто. Юмо, языкем-влакым  
касярыкташ миньным шоныкто. Юмо, миньным  
ўншө, сай чонаным штэ, шке шомакедым  
колыштыкто. Юмо миньланэм читышашлыкым,  
ўншо лишашлыкым пу. Юмо, Тынь лэчет лў-  
дын велэ чыла поро папа ліэш, Тынь миньным  
шке лэчет шке лўдыктө. Юмо, миньланэм чыла  
чонэм дэнэ, чыла шономашем дэнат Шкендым

ми  
рое.  
благ  
млим  
чист

Г  
не  
наде  
Гос  
и у  
вль  
ши  
даж  
Гос  
Тво  
бит  
и т

ми по благодати Твоей положити начало благо-  
го. Господи, окропи въ сердцѣ моемъ росу  
благодати Твоея. Господи небесе и земли, по-  
мяни мя грѣшнаго раба Твоего, студнаго и не-  
чистаго, во царствіи Твоемъ. Аминь.

---

Господи, въ покаяніи приими мя. Господи  
не остави мене. Господи, не введи мене въ  
напасть. Господи, даждь ми мысль благоу.  
Господи, даждь ми слезы, и память смертную,  
и умиленіе. Господи, даждь ми помысль испо-  
вѣданія грѣховъ моихъ. Господи, даждь ми  
смиреніе, цѣломудріе и послушаніе. Господи,  
даждь ми терпѣніе, великодушіе и кротость.  
Господи, всели мя въ корень благихъ, страхъ  
Твой въ сердце мое. Господи, сподоби мя лю-  
бити Тя отъ всея души моея, и помышленія,  
и творити во всемъ волю Твою. Господи, по-

йöратышашлыкым пу, чыла пашаштэмат кўш-  
тымедым (шюдимедым) штэн шуктышашлыкым  
пу. Юмо, осалым штыше адэмы гычын, кюл-  
тымляш гычын, осаллан йөлкынымаш гычын, чыла  
кюлтымляш паша гычын утарө. Юмо, Тынь  
чылам шке эрыкет дэнэ штэн улат, маланемат  
языканлан Тынь поро эрыкет лиже. Юмо, ўм-  
рок Тынь моктымо улат. Аминь.

Юмо серлаге (12 кана).

Толзя, мемнан ашныше Юмоланна кумалына.

Толзя, мемнан ашныше Христось Юмоланна  
сукен кумалына.

Толзя, мемнан ашныше Христось Юмоланна  
шкаланжак сукен кумалына.



## П с а

Юмем, шке куго кумулэт дэнэ миньым серлаге,  
шуко порым шонымет дэнэ осалэм гычын миньым  
эрыктэ. Осалэм гычын (чарнедак) мушкын, язы-  
кем гычын миньым эрыктэ. Осалым штымем минь  
шинчем, миньын языкем эре ушыштэмак коштэш.  
Тынь ончылнэт сулукым штэнам. Тыньын шинчат  
ончылно осал пашам штэнам, Тынь каласьмет

крый мя отъ человекиъ нѣкоторыхъ, и бѣсовъ,  
и страстей, и отъ всякія инья неподобныя  
вещи. Господи, вси, яко твориси, якоже Ты  
волиши, да будетъ воля Твоя и во мнѣ грѣш-  
нѣмъ, яко благословенъ еси во вѣки. Аминь.

Господи помилуй (12 разъ).

Приидите, поклонимся царви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадемъ Христу  
царви нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадемъ самому  
Христу, царви и Богу нашему.

л о м ъ 50.

Помилуй мя, Боже, по величїи милости твоей,  
и по множеству щедротъ твоихъ очисти без-  
законїе мое. Наипаче омый мя отъ беззаконїя  
моего и отъ грѣха моего очисти мя: яко без-  
законїе мое азъ знаю, и грѣхъ мой предо мною  
есть вину. Тебѣ единому согрѣшихъ и лукавое  
предъ Тобою сотворихъ: яко да оправдишися

чынак, языком верчын миньым судитьлымет төрак. Авам миньым языкош иляндарен, минь шочьмем годымак яндар шочын ом-ул. Тынь чон дэнэ көргыштө төрь шонымым йөрятэт, Тыньын палэн шуктытымо законэдым маланэм умландарен тунукто. Тынь иссоп вьньк дэнэ минь ўмбакем шавалтэн миньым эрыктэ. Миньым мушкын лум лэчат утла ошемдэ. Куанышашлык, йывырътышашлык шомакым маланем колыкто: тынь лэчет лўдше луэм йывырътыктэ: минь языком-влакым Тыньын шинчат инже-ончал, чыла осалым штымем гычын миньым эрыктэ. Юмем, минь чонэм эрыктэ, минь көргөшем төрь ушакылым угычын штэ. Чуріет ончычын миньым ит кудалтэ, Святой Шюлышедым минь лэчем шубшын ит нал. Утарашышлыкым, йывырътышашлыкым пу, ашныше Шюлышет дэнэ миньым пешкыдэмдэ. Віим пумөнтет, осалым штыше-влакым Тынь корнэтлан туныктынэм иле, языкан-влак Тынь дэкет савурнат иле. Юмем, вюрь верчын лишашлык орлык гычын миньым утаре, Утарыше Юмем, миньын йылмем Тыньын правдадым ойлаш тўналэш иле.

во словесѣхъ твоихъ, и побѣдиши; вѣгда судити ти. Се бо въ беззаконіихъ зачатъ есмь, и во грѣсѣхъ роди мя мати моя. Се бо истину возлюбилъ еси: безвѣстная и тайная премудрости твоя явилъ ми еси. Окропиши мя усопомъ, и очищуся: омыеши мя, и паче снѣга убѣлюся. Слуху моему даси радость и веселіе: возрадуются кости смиренныя. Отврати лице твое отъ грѣхъ моихъ, и вся беззаконія моя очисти. Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей. Не отвержи мене отъ лица твоего, и Духа твоего Святаго не отыми отъ мене. Воздаждь ми радость спасенія твоего, и Духомъ владычнимъ утверди мя. Научу беззаконныя путемъ твоимъ, и нечестивіи къ тебѣ обратятся. Избави мя отъ кровей, Боже, Боже спасенія моего: возрадуется языкъ мой правдѣ твоей. Господи, устни мои отверзеши, и уста моя возвѣстятъ хвалу твою. Яко аще бы восхотѣлъ еси жертвы, далъ быхъ убо: всесоженія не благоволиши. Жертва Богу духъ сокрушенъ: сердце сокрушенно и смиренно Богъ не уничижитъ.

Господи, миньын упинам почат иле гын, упшам  
Тыньын куго лумедым ойлэн коштэш иле. Минь  
чоклынэм гынат, Тынь чоклымым от-йöрятэ, чок-  
лэн йюлатымымат от йöрятэ. Чоклымо олмеш,  
чон дэнэ шорыктын шонымым Юмо йöрята: чон  
дэнэ шорыктын шонышым, толашен нойышым,  
Юмо кудалтэн огеш кодо. Юмо, порым шонэн  
Сіон калыкклан порым штэ, Іерусалимъ олам шын-  
дыктэ иле, тунам вара презе влакым чоклыме  
олмеш тöрө шонэн кумалмыштым йöрятэт.



Адэме - влакым йöрятэн ашыныше Юмем,  
умалэн кинелмöнгөм Тынь ончыкэт мiэм, Тынь  
поро кумулэт семын, Тыньын пашат влакым  
тўнгалнэм иле. Тыньым сöрблэн кумалам,  
керек кунамат чыла пашаштэ маланэм полшо,  
калык ўмбалнысе осал-гычын, дiаволь олтал-  
маш гычат миньым утаре. Тыньын ўмраш ку-  
гожалыкышкет миньым пурго: миньым Пуюршо  
Юмо Тынь улат, чыла тўрльö порым пуэт, Тынь-  
ланэт велэ ишанэн илэм, Тыньланэт таум иш-  
тэм, кизит, керек кунамат, ўмр, ўир мучко.  
Аминь.

Ублажи, Господи, благоволеніемъ Твоимъ Сіона,  
и да созиждутся стѣны Іерусалимскія. Тогда  
благоволиши жертву правды, возношеніе и все-  
сожжегаемая: тогда возложить на алтарь Твой  
тельцы.

---

Къ Тебѣ, Владыко человеколюбче, отъ сна  
возставъ прибѣгаю, и на дѣла Твоя подвизаюся  
милосердіемъ Твоимъ, и молюся Тебѣ: помози  
мнѣ на всякое время, во всякой вещи, и изба-  
ви мя отъ всякія мірскія злыя вещи и діа-  
вольскаго поспѣшенія, и спаси мя, и введи въ  
царство Твое вѣчное. Ты бо еси мой сотвори-  
тель, и всякому благу промысленникъ и по-  
датель, о Тебѣ же все упованіе мое, и Тебѣ  
славу возсылаю, нынѣ и присно, и во вѣки вѣ-  
ковъ. Аминь.



Юмом шочыктышо Ёдырь, поро кумулан  
Марія, йывыртэ: Тынь дэнэт Юмо; чыла ўдра-  
маш-влак лэчат утла Тынь порэш пуюрмо  
улат, Тынь гычет шочшат порэш пуюрмо: мем-  
нан чоннам Утарышым шочыктэн улат.

Юмо, Шке калыкедым утаре, Шке йенвлякет-  
лан сайлыкым пу, мемнан чын вграм кучышо  
куго кугужаланна Александръ Александрович-  
лан ваштарешыже кредалаш толшо-йод калык  
влакым сөгышашлык вим пу, шкендын крестэд-  
ын куатшө дэнэ калыкедым оролэн ашнэ.

#### Молитва предъ

Юмо! ылыше-влак чыла Тыньланэт ышанят;  
кунам кюлэш, Тынь нунолан кочкаш пуэт;  
поро кумулан кидэдым почын порым пумэт  
дэнэ чыла чонан-влакымат тэмөт.

#### Послѣ обѣда

Христось Юмона, мландэ ўмбялнысе порэт-  
дэнэ мемнам тэмен йывырктыкметлан, Тынь-  
ланэт таум штэна; каваштэ улшо кугожалы-  
кышкет мемнам пуртытэ ит-кодо.

~~~~~

Богородице Дѣво, радуйся, благодатная Маріе, Господь съ Тобою; благословенна Ты въ женахъ и благословенъ плодъ чрева Твоего: яко Спаса родила еси душъ нашихъ.

Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояніе Твое; побѣды Благовѣрному Императору нашему Александру Александровичу на сопротивныя даруя и Твое сохраняя Крестомъ Твоимъ жительство.

обѣдомъ и ужиномъ.

Очи всѣхъ на Тя, Господи, уповаютъ и Ты даеши имъ пищу во благовремениі, отверзаеши Ты щедрую руку Твою, и исполняеши всяко животно благоволенія.

и ужина.

Благодаримъ Тя, Христе Боже нашъ, яко насытилъ еси насъ земныхъ Твоихъ благъ; не лиши насъ и небеснаго Твоего царствія.

~~~~~

## ИЗ БОЖЕСТВЕН

### Первый

Чонэм миньын, Юмом мокто, Юмо, Тынь  
моктымо улат.

Чонэм миньын, Юмом мокто, чыла көргө  
шонымашемат Святой лұмжым мокто.

Чонэм миньын, Юмом мокто, Тудын порым  
штымыжым мокташ ит-мондо.

Юмо чыла язык-влакедым кудалта, чыла че-  
рет гычат порэмда.

Тыньын чонэдым колымаш гычын утара, по-  
ром шонымо кумулжо дэнэ тыньланэт (піалам)  
куго кумылжым пуэн таным шта.

Тыньын шонымашедым поро дэнэ тема, тынь-  
ынъ рвезе віэдым-пюркыт гане уэмда.

Тау Ачалан, Эргилян, Святой Шюлыш-  
лан кизит, керек-кунамат, ўмр ўмр мучко.  
Аминь.

Чонэм миньын, Юмом мокто, чыла көргө  
шонымашемат Юмон Святой лұмжым мокто.  
Юмо, Тынь моктомо улат!

## НОЙ ЛИТУРГІИ.

антифонъ.

Благослови, душе моя, Господа, благословенъ еси Господи.

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его!

Благослови, душе моя, Господа, и не забывай всѣхъ воздаяній Его!

Очишающаго вся беззаконія твоя, исцѣляющаго вся недуги твоя.

Избавляющаго отъ оскверненія животъ твой, вѣнчающаго тя милостію и щедротами.

Исполняющаго во благихъ желаніе твое; обновится, яко орля, юность твоя.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Благослови, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его! Благословенъ еси, Господи!

Второй

Иктак улшо Юмон Эргыже, колотымо Шомак, мемнам утарышашлык верчын, ўмраш Ўдурь Святой Марія - гычын шочын, чынак адэме лійн, крестъ вэлэн пудалалт колымет-дэнэ азырэнын куатшым пытарэнат, Святой Троицан иктыже улат, Ача-дэнэ Святой Шюлышь дэнэ ик ганяк танлэ, Христось Юмо, Тынь мемнам утаре.

Третий

Шке кугужалыкышкет пурымонтет, Шке кугужалыкыштэт, Юмо, мемнам ит-мондо.

Поро рыскалан улут ушышт-дэнэ кўчюзовлак: нуно кавасе кугужаштэ лійт.

Поро-рыскалан улут языкышт верчын шорыкшо-влак: нуно йвыртат.

Поро-рыскалан улут ўнгшо-влак: нунылан иляшышт мландэ ліэш.

Поро-рыскалан улут, правдам йўмё-шумо гане кычалше влак: нуно тэмт.

антифонъ.

Единородный Сыне и Слове Божій, безсмертенъ сый, и изволивый спасенія нашего ради воплотитися отъ Святыя Богородицы и Приснодѣвы Маріи, непреложно вочеловѣчивыйся, распныйся же, Христе Боже, смертію смерть поправый, единъ сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси насъ.

антифонъ.

Во царствіи Твоемъ помяни насъ, Господи, егда приидеши во Царствіи Твоемъ.

Блажени нищійи духомъ, яко тѣхъ есть царство небесное.

Блажени плачущіи, яко тѣи утѣшатся.

Блажени кротціи, яко тѣи наслѣдять землю.

Блажени алчущіи и жаждущіи правды, яко тѣи насытятся.

Поро-рыскалан улут поро кумулан-влак: нуно шкат чаманалтыт.

Поро-рыскалан улут яндар чонан-влак: нуно Юмом ужыт.

Поро-рыскалан улут шидым шӧрыктэн кошт-шо-влак: нуно Юмон Эргылан лумдымо лиит.

Поро-рыскалан улут правда верчын поктылалтше влак: нуно Юмон кугужалыкыштэ лиит.

Поро-рыскалан улуда тэ, тэндам винаматтэ-гечак минь верчем вурсяш, поктылаш, лумдылаш, осаллан ойлаш тунгалыт гын.

Куаныза, йывыртызя: таланда кавасе (пылпомышсо) тарже шуко лиэш.

## По в х о д ъ с ъ

Толза, Христослан сукән кумалына, колы-мӧнго илижъ-кинелше, Юмон Эргыже, Тыньла-нэт мурышо влакым мемнам утарэ. Аллилуиа.

## Т р и

Святой Юмо, Святой куатлэ, Святой колоты-мо мемнам серлате.

Блажени милостивіи, яко тѣи помилованы  
будуть.

Блажени чистіи сердцемъ, яко тѣи Бога уз-  
рятъ.

Блажени миротворцы, яко тѣи сынове Божіи  
нарекуются.

Блажени изгнани правды ради, яко тѣхъ  
есть царство небесное.

Блажени есте, егда поносятъ вамъ, и ижде-  
нутъ, и рекутъ всякъ золь глаголь на вы  
лжуще мене ради.

Радуйтеся и веселитесь, яко мзда ваша мно-  
га на небесехъ.

### Евангеліемъ.

Пріидите, поклонимся и припадемъ ко Хри-  
сту, спаси ны, Сыне Божій, воскресий изъ  
мертвыхъ, поющія Ти: Аллилуіа.

святое.

Святой Боже, Святой крепкій, Святой без-  
смертный помилуй насъ.



**Ы**ндэ шкенам шке Херувимъ-влак гане штэ-  
на, илымашым пуйршо святой Троицалан кум  
святой мурум мурэна; тыдэ илымаштэ улшо  
ойгым чыла кудалтэна.

**Ш**инчалан койтак нөлталын нумалмэ Шук-  
чы-влак дэнэ прля, маланнат чылам ашныше  
Кугужам нөлталын нумалаш лижө. Аллилуйя.

Ачам, Эргым, Святой Шюлышым, иктак  
улшо Кумытлым ойрлытым.

# С и м в о л ь

**И**шанэм ик Ача Юмон чылам кучен ашны-  
мыжым, кавам (пылпомышым), мландым, чыла уж-  
мына-гэ, ужтымына-гэ пуйрмыжым. (Адак иша-  
нэм) Юмо гычын шочшо иктэ велэ Юмон Эргы-  
жын, Господь Иисусь Христосын чыла ымр лэчат  
ожно Ача Юмо гычын шочмыжым, волгодо-гы-  
чын лэкшэ волгыдо гане, чын Юмо гычын шоч-  
шо пуйртымо чын Юмо улмыжым, Ачажэ дэнэ  
иктак улможым, Тудын чылам штымыжым. Мем-  
нан верчын, адэме-влак верчын, кава (пылпомыш)  
гычын волэп, Святой Шюлыш куат дэнэ Марія

Иже Херувимы тайно образующе, и животворящей Троицѣ трисвятую пѣснь припѣвающе, всякое нынѣ житейское отложимъ попеченіе.

Яко да Царя всѣхъ подымаемъ, ангельскими невидимо дориносима чинми. Аллилуія.

Отца, и Сына, и Святаго Духа, Троицу единосущную и нераздѣльную.

В ѣ р ы.

Вѣрую во единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во единого Господа Іисуса Христа, Сына Божія, единороднаго, иже отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ. Свята отъ свята, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, не сотворенна, единосущна Отцу, имже вся быша. Насъ ради человекъ и нашего ради спасенія спшедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа Свята и Маріи Дѣвы, и вочеловѣчшася. Распятаго же за ны при

\*

лѹмян Ѵдырь-гычын капан адѣме лѣймыжым,  
(ишанѣм). Понтій Пилать улмо годым, мемнан  
верчын крестъ вѣлен пудалалтме орлыкым тѹсѣн  
коломыжым, тоймым; Юмон законышто кала-  
ѣммы ганяк, кум кечыштѣ ылыжъ кынелмыжым.  
Кавашкѣ кѹзѣн кѣен Ача Юмон пурмла могу-  
рѣш шычмыжым (ишанѣм). Адак ылышѣ йѣн-  
влакым, колышы йѣн-влакымат тѣрлаш (судить-  
лаш) куго тан дѣнѣ весь канак толшашлык-  
шым, Тудын ѹмрѣш птытымаш кугужалыкшым  
(ишанѣм). Адак Святой Шюлышын ылыштарышѣ  
пуйршо Юмо улмыжым, Ача Юмо-гычын лѣк-  
мыжым, Ача Юмо-дѣнѣ икверѣш моктѣн кума-  
лаш кюлашшым, пророкъ-влак мучко тудын ой-  
лыможым. Апостолъ влакын мландѣ ѹмблнѣ  
чыла иктѣшак тунуктѣн кодымо Святой Черкым  
(церквам). Язык-гычын эрыкталтшашлык верчын  
ик-кана чокынаш (кресталташ ишанѣм). Иша-  
нѣн вучем колышо адѣмы влакын ылыжъ кынел-  
шашлыкыштым, ѹмрѣш ылышашлыкымат. Аминь.

*Свящ.:* Святой жертвам тынысь шташ...

*Ликз:* Поро кумулым, моқтымаш жертвам.

*Свящ.:* Кѣргѣ шонымашым...

Понт  
бенн  
нѣм  
оде  
суди  
не б  
да,  
иже  
вима  
собо  
един  
вост  
ка.

С  
Л  
С

Понтійстемъ Пилатѣ, и страдавша, и погребенна, и воскресшаго въ третій день по писаніемъ. И возшедшаго на небеса, и сѣдяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, Его же царствію не будетъ конца. И въ Духа Святаго, Господа, животворящаго, иже отъ Отца исходящаго, иже со Отцемъ и Сыномъ спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки. Во едину святую соборную и Апостольскую церковь. Исповѣдую едино крещеніе во оставленіе грѣховъ. Чаю воскресенія мертвыхъ. И жизни будущаго вѣка. Аминь.

*Свящ.:* Станемъ добрѣ...

*Ликъ:* Милость мира, жертву хваленія.

*Свящ.:* Горѣ нѣмъ...

*Ликъ:* Юмо дэке кѹзыктэна.

*Свяц.* Тау штэна Юмолан...

*Ликъ:* Ачалан, Эргылан, Святой Шюлышлѣн,  
Кумытло иктак улшо ойрлытымолан чын тѹ-  
рысь кумалаш кюлэш.

Святъ, Святъ, Святъ Господь Саваоѹ; Тынь  
танэт дэнэ кават, мландат тэмын, кюшно улшо  
Осанна. Юмон лѹмеш толшо, Тынь моетymo  
улат, кюшно улшо Осанна.

Тыньланэт мурэна, Тыньым моктэна, Господи  
Юмона! Тыньланэт таум штэна, Юмона! Тынь-  
ланэт кумалына.

Тыньым лзыктыме пеш Святой ѹмреш поро  
рыскаланым, Юмом шочыктышым, мемнан Юмон  
Аважым чынак мокташ кюлэш: Херувимъ-влак  
лэчат утла палаш йѹршѹ лійн улат, Сера-  
фимъ влак лэчат танлэ лійн улат; Тыньым  
чынак Юмон Аважым, Эргэ Юмом яндарын  
шочыктышым кугулан палэна.

Каваштэ улшо мемнан Ачана!

*Ликъ:* Имамы ко Господу.

*Свящ.:* Благодаримъ Господа.

*Ликъ:* Достойно и праведно есть поклоняться Отцу, и Сыну, и Святому Духу, Троицѣ единосущнѣй и нераздѣльнѣй.

Святъ, Святъ, Святъ Господь Саваоѣ; исполнь небо и земля славы Твоея. Осанна въ вышнихъ, благословенъ грядый во имя Господне, Осанна въ вышнихъ.

*Свящ.:* Твоя отъ Твоихъ...

*Ликъ:* Тебѣ поемъ, Тебѣ благословимъ, Тебѣ благодаримъ, Господи, и молимся, Боже нашъ.

*Свящ.:* Изрядно о Пресвятѣй...

*Ликъ:* Достойно есть яко воистину, блажити Тя, Богородицу, присноблаженную, и пренепорочную, и Матерь Бога нашего. Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

*Свящ.:* И сподоби насъ, Владыко...

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ!

Юмон чын волгыдыжым ужна, каваштэ улшо  
Шмлышым кӧргышкына пуртышна, чын тӱрыс  
врам муна, ойртымо Святой Троицалаң кума-  
лына, Тудо мемнам утара.

Аминь. Юмо, мэмнан упшана Тыным моктомы-  
дэнэ тэмышт; колытымо илымашым штыше  
Святой тайнадым маланна подылыкыметлан  
верчын, Тынын куго танэдым моктэн мураңа,  
Шкендын Святой причасет-дэнэ мемнам ара-  
лэн ашнэ, ўмр мучко Шке кўштымашедым  
тунукто. Аллилуга. (Кум-канак).

Кизит гыч ончыкыжо ўмр мучко Юмон лўм-  
жӧ моктымо лиже. (3).

ИЗЪ РЕЗНОЩ

Чонэм миньын, Юмом мокто. Юмо, Тынь  
моқтымо улат.

*Свящ.:* Спаси, Боже, люди Твоя...

Видѣхомъ свѣтъ истинный, пріяхомъ Духа  
небеснаго, обрѣтохомъ вѣру истинную, нераз-  
дѣльный Троицѣ поклоняемся, Та бо насъ спасла  
есть.

*Свящ.:* Всегда нынѣ и присно...

Аминь. Да исполнятся уста наша хваленія  
Твоего, Господи, яко да поемъ славу Твою:  
яко сподобилъ еси насъ причаститися святымъ  
Твоимъ Божественнымъ, безсмертнымъ, и живо-  
творящимъ тайнамъ: соблюди насъ во Твоей  
святости, весь день поучатися правдѣ Твоей.  
Аллилуіа. (3-жды).

Буди имя Господне благословенно отнынѣ и  
до вѣка. (3).

НАГО БДѢНІА.

Благослови, душе моя, Господа. Благословенъ  
еси, Господи.



Господь Юмем миньын, Тынь пеш куго улат.  
Юмо, Тынь моктымо улат.

Тынь куголыкым и танлылыкым чіэн улат. Юмо  
Тынь моктымо улат.

Тынь чылажымат куго уш дэнэ пуйрэн улат.  
Чылам пуйршо Юмо, тау Тыньланэт.

---

Осал-влакын кангашышке коштыммо адәме  
поро-рыскалан. Аллилуіа. (3).

Осал-влакын корнышт йомын пыта. Алли-  
луіа. (3).

Юмо лэч лұдын (шюдыможым) кұштымыжым  
штызя, Юмодан чытырэн йывыртыза Аллилуіа(3).

Юмодан ишяныше-влак чыла поро рыскалан  
улут. Аллилуіа. (3).

Юмо, минь верчем кинел; Юмем, миньым  
утаре. Аллилуіа. (3).

Тау Ачалан, Эргылан, Святой Шюлышьлан,  
кизыт, керек кунамат, ұрм, ұмр мучко.  
Аминь.

Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа, тау Тынь-  
ланэт Юмо.

Господи Боже мой, возвеличился еси зѣло.  
Благословенъ еси, Господи.

Во исповѣданіе и велельпоту облечлся еси.  
Благословенъ еси, Господи.

Вся премудростію сотворилъ еси.

Слава Ти, Господи, сотворившему вся.

---

Блаженъ мужъ, иже не иде на совѣтъ нечестивыхъ. Аллилуіа. (3-жды).

И путь нечистивыхъ погибнетъ. Аллилуіа. (3).

Работайте Господеви со страхомъ, и радуйтеса  
Ему съ трепетомъ. Аллилуіа. (3).

Блажени вси надѣющіися на нѣ. Аллилуіа. (3).

Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой.  
Аллилуіа. (3).

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу,  
нынѣ и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Аллилуіа, Аллилуіа, Аллилуіа, слава Тебѣ,  
Боже.

---

*Юмо, Тыным сѳрбалэм, миньым колышт:  
Юмем, миньым колышт. Юмо Тыным сѳрбалэм,  
миньым колышт: мынь Тыньланэт ишянэн сѳр-  
балмем годым, Тынь миньын сѳрбалыме йюкем  
колышт. Юмо миньым колышт.*

*Миньын сѳрбалэн кумалмем (ѳдолмем) ладо-  
нын ѳпшыжо гане, Шке ончыкэт кѳзыкто:  
кидым нѳлтэн сѳрбалымем, кась жертва гане,  
йорятэн нал. Юмо, миньым колышт.*

---

*Каваштэ улшо колытымо святой поро Ачан  
святой танже-гычын лэксше тынысь волгодыжо,  
Иисусь Христось! Кечэ шичмы жапышкэ шумѳн-  
го, кась волгодым ужын, Ачам, Эргым, Святой  
Шюлышым моктэн мурэна. Юмон Эргыже, ке-  
рек кунамат Тыным яндар йюк дэнэ йывыртэн  
мокташ кюлэш, Тынь илымашым пуэт, тудлан  
верчын чыла калык Тынымым мокта.*

---

*Юмон дѳмжымь моктызя, адэмыже-влак Юмом  
моктызя. Аллилуя.*

Господи, воззвахъ къ Тебѣ, услыши мя: услыши мя, Господи. Господи, воззвахъ къ Тебѣ, услыши мя: вонми гласу моленія моего, внемли воззвати ми къ Тебѣ. Услыши мя, Господи.

Да исправится молитва моя, яко кадило предъ тобою: воздѣланіе руку мою, жертва вечерняя. Услыши мя, Господи.

---

Святѣ тихій, святмя славы безсмертнаго Отца небеснаго, святаго, блаженнаго, Иисусе Христе! пришедше на западъ солнца, видѣвше свѣтъ вечерній, поемъ Отца, Сына и Святаго Духа, Бога. Достойнъ еси во вся времена бѣть быти гласы преподобными, Сыне Божій, животъ даждь: тѣмъ же міръ тя славить.

---

Хвалите имя Господне, хвалите раби Господа. Аллилуіа.

Иерусалимыштэ илыше Господь Юмо Сіонышто  
могтымо. Аллилуіа.

Юмом ойлэн моқтызя, Юмон вѣт поро кумыл-  
жо, Юмон чаманымыжат ѳмр мучко. Аллилуіа.

Каваштэ улшо Юмом ойлэн моқтызя, Тудын  
поро кумулжо ѳмр мучко. Аллилуіа.



## По чтеніи Свя

Христосын ылыжъ кинелмыжым ужын, язы-  
ктыме Святой ик Господь, Иисуслан кумалына;  
Христось Юмо, Тынын кресетлан кумалына,  
Тынын святой ылыжъ кинелмедым моктэн му-  
рѣна. Тынь иемнан Юмона улат, Тынь-лѣчет  
посьна молон огына шычѣ, Тынын лѣмет  
дѣнѣ лѣмдалтын улуна. Ишаныже влак  
чылан толзя, Христосын святой ылыжъ кинел-  
мыжлан кумалына: тѣвѣ ындѣ крестжѣ дѣнѣ чыла  
калыккан йывыртываш толып; керек кунамат  
Юмом моктэн Христосын ылыжъ кинелмыжым  
мурѣна: пудалымы тѣсен колымыжо дѣнѣ азыре-  
нын куатшым пытарѣн.

Благословенъ Господь отъ Сіона живый во Іерусалимѣ. Аллилуіа.

Исповѣдайтесь Господеви, яко благъ, яко въ вѣкъ милость Его. Аллилуіа.

Исповѣдайтесь Богу небесному, яко въ вѣкъ милость Его. Аллилуіа.



таго Евангелія.

Воскресеніе Христово видѣвъше, поклонимся святому Господу Іисусу, единому безгрѣшному, Кресту Твоему покланяемся, Христе, и святое воскресеніе Твое поемъ и славимъ: Ты бо еси Богъ нашъ, развѣ тебе иного не знаемъ, имя Твое именуемъ. Приидите вси вѣрніи, поклонимся Святому Христову воскресенію: се бо прииде крестомъ радость всему міру; всегда благословяще Господа, поемъ воскресеніе Его: распятіе бо претерпѣвъ, смертію смерть разруши.

Тау Ачалан, Эрғылан, Святой Шюлышьлан.

Чаманыше Юмо, Апостоль-влакын кумалмышт дэнэ шуко языкна гычын мемнан эрыктэ.

Кизыт, керек кунамат, ўмр, ўмр мучко. Аминь.

Чаманыше Юмо, (Юмон) авадын кумалмыже дэнэ шуко языкна гычын мемнам эрыктэ.

Юмем, кугу кумулэт-дэнэ миньым серлаге, шуко порым шономет дэнэ осалэм гычын миньым эрыктэ.

Исусь, ожно каласьмыже ганяк, шюгарь гычын илыжь кинелын, маланна ўираш илымышым, куго поро кумулжымат пуэн.



Миньын чонэм Юмом мокта: миньын Утарыше Юмемлан чонэм йывыртыш.

Херувимь-влак лэчат утла палаш йорышө лійн улат, Серафимь влак лэчат утла танлэ лійн улат. Тыным чынак, Юмон Аважым, Эрге Юмом языктак щочыктышым кугулан палэна.

Тудо ўнгышо йенжылан маланэм кумулжым штыш: кизыт-лэч ончыкыжо чыла насыл мучко миньым моктат.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу.

Молитвами Апостоловъ, Милостиве, очисти множества согрѣшеній нашихъ.

И нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ. Аминь.

Молитвами Богородицы, Милостиве, очисти множества согрѣшеній нашихъ.

Помилуй мя, Боже, по величѣй милости Твоей, и по множеству щедротъ Твоихъ, очисти беззаконіе мое.

Воскресъ Іисусъ отъ гроба, якоже прорече, даде намъ животъ вѣчный и велию милость.



Величитъ душа моя Господа, и возрадовася духъ мой о Бозѣ Спасѣ моемъ.

*Припѣвъ:* Честнѣйшую Херувимъ и славнѣйшую безъ сравненія Серафимъ, безъ истлѣнія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаемъ.

Яко призрѣ на смиреніе рабы своей, се бо отнынѣ ублажатъ Мя вси роди.



Куатан Юмо миньланем танлыкым пуо, Ту-  
дын лўмже Святой, Тудын поро кумулжо Шке  
лэчше лўдшў влаклан насылын насылышт муч-  
ко лїэш.

Тудо Шке вїйжым ончыктыш: шкеныштым  
кугулан ужшо влакым шалатэн пытарэн.

Вїан влакыя таныштым йомдарэн: ўнтышо  
влакым танлэ штэн; шужышо влакым порыжо  
дэнэ тэмэн: поян влакым яраш кодэн.

Шкенжын Израиль-калыкшым кудалтэн отыл:  
ачана влаклан, Авраамлан, игшувыже влаклан  
каласьмыже ганяк, насылжылан поро кумулжым  
ўмрэш штэн.

Кюшюлсё Юмолан тау, мландэ ўмбалнэ ты-  
нысьлык, адэме-влаклан Юмон порым шоны-  
мыжо лїйн. Тынын куго танэт верчын Тыным  
моктэна, Тыным порылан ойлэна, Тыньланет  
кумалына, Тыным танлэна, Тыньланет таум  
штэна. Юмо, каваштэ улшо кугужа! Чылам  
кучен Ашныше Ача Юмо, иктак улшо Эрге  
Юмо Иисусь Христось, Святой Шюлышь Юмо!  
Господь Юмо, калыкын лзыкшым налше Юмон  
Тагаже, Ачан Эрге, мемнам серлаге! Калыкын

Яко сотвори мнѣ величіе сильный, и свято  
имя Его, и милость Его въ роды родовъ бо-  
лящимся Его.

Сотвори державу мышцею своею, расточи  
гордыя мыслию сердца ихъ.

Низложи сильныя со престолъ, и вознесе  
смиренныя; алчущія исполни благъ, и богаты-  
щіяся отпусти тщи.

Воспріять Израиля отрока своего, помянути  
милости, якоже глагола ко отцемъ нашимъ,  
Аврааму и смени его даже до въка.

---

Слава въ вышнихъ Богу, и на земли миръ,  
въ человецѣхъ благоволеніе. Хвалимъ Тя, бла-  
гословимъ Тя, кланяемся, славословимъ Тя,  
благодаримъ Тя, великія ради славы Твоея. Гос-  
поди Царю небесный, Боже Отче Вседержителю,  
Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и  
Святый Душе. Господи Боже, Агнче Божій,  
Сыне Отець, возмлей грѣхъ міра, помилуй насъ;  
возмлей грѣхи міра, пріими молитву нашу.  
Съдлай одесную Отца помилуй насъ. Яко Ты

языкыштым Шке ўмбәкәт налше мемнан сөр-  
валымынам колышт. Ача Юмон пурмла могырш-  
то шинчыше, мемнам серлаге, Тынь вәлә иктак  
Святъ улат, Тынь ик Исусъ Христосъ Гос-  
подь улат, Ача Юмон танәш. Аминь.

Кәче йыдак Тыньым чапландарем, Тыньын  
лүмедым ўмреш, ўмр мучко моктәм.

Тачә кәчим языктак илән әртараш, Юмо,  
маланна куатым пу. Мемнан ачана-влакын Го-  
сподь Юможо, Тынь моқтымо улат, Тыньын лү-  
метат ўмр мучкок ән-моқтымо, ән-танлә. Аминь.

Юмо, мә Тыньланет ишанымына гаяк,  
Тыньын поро кумуләт маланна лижә.

Юмо, Тынь моқтымо улат, Шке төрь зако-  
нәтлан миньым тунукто (3 кана).

Насыл гыч насыл мучко мемнам аралыше Юмо  
Тынь улат; минь маньым: Юмо миньым серлаге,  
минь Тынь ончылнәт языкым штәнам, миньын  
чонәм поремдә. Юмо, минь Тыньланет кумалам,  
Шке кұштыметым шташ Миньым тунукто:  
Тынь миньын Юмом улат, илымашнам Тынь  
пуәт, Тыньын волгыдәт дәнә волгодым ужнына.  
Тыньым шинчышы - влаклан поро кумуләдым  
шташ ит-чарнә.

еси единъ святъ, Ты еси единъ Господь, Исусъ Христосъ, во славу Бога Отца. Аминь.

На всякъ день благословлю Тя, и восхваляю имя Твое во вѣки, и вѣкъ вѣка.

Сподоби, Господи, въ день сей безъ грѣха сохранитися намъ. Благословенъ еси, Господи, Боже отецъ нашихъ, и хвально и прославлено имя Твое во вѣки. Аминь.

Буди, Господи, милость Твоя на насъ, якоже уповахомъ на Тя.

Благословенъ еси Господи, научи мя оправданіемъ Твоимъ. (3-жды).

Господи, приближище былъ еси намъ въ родъ и родъ. Азъ рѣхъ: Господи, помилуй мя, и исцѣли душу мою, яко согрѣшихъ Тебѣ. Господи, къ Тебѣ прибѣгохъ, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Богъ мой, яко у Тебѣ источникъ живота, во свѣтѣ Твоемъ узримъ свѣтъ. Пробави милость Твою вѣдущимъ Тя.

Святой Юмо, Святой куатлэ, Святой коло-  
тимо, мемнам серлаге (3).

Тропарь Рожде

Гласъ

Мемнан Христось Юмона, Тынынш шочмет  
чыла калыклан чын палымаш волгыдо гане  
волгалтын: шудырымь палыше-влак кэче лек-  
маш могыр гычын кужычын палэн шудыр  
дэнэ Таланет чын Кэчылан тунам кумалаш  
тунэмын улут. Тау Тыньланет, Юмо.

Кондакъ

Тачэ Удырь ўмр-лэч ожнак улшым шочыкта,  
лышкыжат миаш лўдмылан мландэ вича рок  
верем пуа; Шукчы-влак кютўзо-влак дэнэ прля  
Юмом мектат, куго-ушан адэмы влакат шў-  
дырь почеш миат: ўмреш улшо Юмо изе айза  
ліи ме верчна шочын.

Тропарь кре

Гласъ

Христось Юмо, Иордань вўдэш Тынь кре-  
сталмет годым, Юмон Кумытло улможлан ку-

Святый Боже, Святый крепкій, Святый безсмертный, помилуй насъ. (3).

ства Христова.

4-й.

Рождество Твое, Христе Боже нашъ, возсія мірови свѣтъ разума: въ немъ бо звѣздамъ служащій звѣздою учахуся Тебѣ кланитися Солнцу правды, и Тебе видѣти съ высоты востока. Господи, слава Тебѣ.

гласъ 3-й.

Дѣва днесъ Пресущественнаго раждаетъ, и земля вертепъ неприступному приносить: Ангели съ пастыри славословятъ, волсви же со звѣздою путешествуютъ: насъ бо ради родися Отроча младо, превъчный Богъ.

щенія Господня.

1-й.

Во Иорданѣ крещающуся Тебѣ, Господи, Троическое явился поклоненіе: Родителей бо гласъ

малаш вие палыме лійн: Ача Юмон йюкшо  
пеш йӱратыме Эргым манын, — Тыным кала-  
сен, Святой Шӱлышат кӱгерчен гане кончэн,  
Ача Юмон шомакшым ишандарэн. Калыкым  
тунукташ толшо, Христось Юмо, тау Таланет.

Кондакъ

Тачэ калык ончыко лэктын улат, Тыным па-  
лэн мурошо-влаклан маланна, Юмо, Тынын  
волгыдэт волгалтын: Тынь толын улат, лыш-  
кат миаш литыме Волгыдо (кончэн) улат.



Молитва святаго

Миньын чонэм Ашныше Юмо, йолколыкым,  
ойгом, танлэ лиаш йӱратымашым, кюльтымаш  
шомакым ойлышашлыкым мыньланем ит-пу.

Яндарын илышашлыкым, ӱнгышӱ лишаш-  
лыкым, чытышашлыкым, йоратымашымат Шке  
адэметлан маланем пу.

Ашныше Юмо! Маланем Шке языкем ужын,  
тангем-влакым осаллан ужтэдак илышашлыкым  
пу. Тынь вѣт ӱмреш моктымо улат. Аминь.

свидѣтельствовавшие Тебѣ, возлюбленнаго Тя Сына именуя: и Духъ въ видѣ голубинѣ извѣствовавшие словесе утвержденіе: явлейся, Христе Боже, и міръ просвѣщей, слава Тебѣ.

Гласъ 4-й.

Явился еси днесь вселенней, и свѣтъ Твой, Господи, знаменася на насъ, въ разумѣ поющихъ Тя: пришелъ еси и явился еси, Свѣтъ не приступный.

Ефрема Сврина.

Господи и Владыко живота моего, духъ праздности, унынія, любоначалія и празднословія не даждь ми.

Духъ же цѣломудрія, смиренномудрія, терпѣнія и любви даруй ми рабу твоему.

Ей, Господи Царю! Даруй ми зрѣти моя прегрѣшенія, и не осуждати брата моего. Яко благословенъ еси во вѣки вѣковъ. Аминь.



Тропарь пер

Эр-дэнэ сөрбалыме йюкем колышт, Юмем  
миньын, Ашнышем миньын!

Юмо, миньын шомакем колышт, миньын сөр-  
балымем умло.

Юмо Тынымым сөрбалэм.

Тропарь третья

Кумышо часыштэ Апостолэт-влаклан Свя-  
той Пшюлышетым волтошо Поро Юмо, мемнан  
дэчын Тудом ит-нал, Тынымым сөрбалыше-вла-  
кын, мемнан, кӧргынам Тудын дэнэ уэмдэ.

Юмем, миньын чонэм эрыктэ, миньын кӧр-  
гешем тӧр ушым угычын ыштэ.

Чуріэт ончычын миньым ит-кудалтэ, Святой  
Шӱлышедым минь-гычем (шубшын) ит-нал.

Тропарь ше

Адамын райыштэ шекланытэ штымэ лзыкшым  
кудымшо кечыштэ кудымшо часыштат крест  
вэлэн пудалышэ Христось Юмо! Мемнан лзык-  
нам серымым кушкет пытарэн, мемнам утарө.

ваго часа.

Заутра услыши гласъ мой, Царю мой и Боже мой.

*Стихъ 1.* Глаголы моя внуши, Господи, разумный званіе мое.

*Стихъ 2.* Яко къ Тебѣ помолюся, Господи.  
го часа.

Господи, иже Пресвятаго Твоего Духа въ третій часъ Апостоломъ Твоимъ низпославый, того, Благій, не отыми отъ насъ, но обнови насъ молящихся.

*Стихъ 1.* Сердце чисто созижди во мнѣ, Боже, и духъ правъ обнови во утробѣ моей.

*Стихъ 2.* Не отвержи мене отъ лица Твоего, и Духа Твоего Святаго не отыми отъ мене.

стаго часа.

Иже въ шестый день же и часъ, на крестѣ пригвождей въ раи дерзновенный Адамовъ грѣхъ, и согрѣшеній нашихъ рукописаніе раздери, Христѣ Боже, и спаси насъ.

Юмо, миньын кумалмэм колышт, миньын  
сѳрбалымем лэч тупынь ит савырнэ.

Минь Юмым сѳрбалэм, Юмо миньым утара.

Тропарь де

Индэш часыштэ мемнан верчын капет-дэнэ  
колышо Христосъ Юмо! Мемнан капын осал-  
лан йолкынымыжым пытарен мемнам утарэ.

Юмо, миньын кумалмем Тынь ончыкет шужо,  
Шке мутэт-дэнэ миңьланем уш-акылым пу.

Юмо, минь сѳрбалымем Тынь ончыкет пу-  
рыжо, Шке мутэт-дэнэ миньым утарэ.



НА СВЯТУЮ

Т р о

Христосъ коломѳнгыже илыж-кинелын, колы-  
мыже-дэнэ колымашым сѳген, колошо-влакланат  
иымашым пуэн.

*Стихъ 1.* Внуши, Боже, молитву мою и не презри моленія моего.

*Стихъ 2.* Азъ къ Богу возвахъ, и Господь услыша мя.

вятаго часа.

Иже въ девятый часъ насъ ради плотію смерть вкусивый, умертви плоти нашея мудрованіе, Христе Боже, и спаси насъ.

*Стихъ 1.* Да приблизится молитва моя предъ Тя, Господи, по словеси Твоему вразуми мя.

*Стихъ 2.* Да увидеть прошеніе мое предъ Тя, Господи, по словеси Твоему избави мя.

П А С Х У.

п а р ь.

Христосъ воскресъ изъ мертвыхъ, смертію смерть поправъ, и сущимъ во гробѣхъ животъ даровавъ.

И р м о с ы

1. Христосын илыж кинельме кэче, Калык-  
влак йывыртэна! Пасха, Юмон Пасха! Хрис-  
тось Юмо йывыртэн мурыше - влакым, мемнам,  
колымаш-гычын илымашке, мландэ-гычын (ка-  
вашке) пылпомышко пуртэн.

3. Толза у-вудым йуына, чудым штэн кукшо  
кў-гычын йоктарыме вудым - огыл, Христосын  
шюгарлаже-гычын йогышо илыштарыше памаш-  
гычын йуына, Тудон дэнэ вiан лiнна.

4. Юмын куатше дэнэ ойлышо Аввакумъ  
кизитат мемнан дэнэ прля Юмын ончылан  
шогалын, вик ойлэн волгалтше шукчым ончык-  
тыже: таче калыклан утаралтмаш лiин, эн-  
куго куатан Христось илыж-кинелын.

5. Пеш эр волгалтмо - лэч ожно Ашнышо  
Юмолан миро олмеш муrom мурэна, чылалан  
илымашым волгалтарыше чын кэче ганяк Хрис-  
тосым ужнына.

6. Христось Юмо, мландэ йымакэз волэн,  
кюртнылыме йенвлакын умраш кюртныштым

к а н о н а.

1. Воскресенія день, просвѣтимся людїе! Пасха, Господня Пасха! Отъ смерти бо къ жизни, и отъ земли къ небеси Христосъ Богъ нашъ преведе побѣдную поющія.

3. Прїидите пиво піемъ новое, не отъ камене неплодна чудодѣемое, но нетлїянія источникъ изъ гроба одождивша Христа, въ Немъ же утверждаемся.

4. На божественной стражи Богоглаголивый Аввакумъ да станеть съ нами, и покажетъ свѣтоносна Ангела, ясно глаголюща: днесь спасеніе міру, яко воскресе Христосъ, яко всесиленъ.

3. Утреннюемъ утреннюю глубоку, и вмѣсто міра пѣснь принесемъ Владыцѣ, и Христа узримъ, правды солнце, всѣмъ жизнь возсіюща.

Снизшелъ еси въ преисподняя земли, и сокрушилъ еси веревы вѣчныя, содержащія связан-

пудыртэн, Иона пророкъ кит кол мюшкыр-гычын  
лэкмо ганяк, кум кечыштэ шюгарла-гычын илыж  
кынелын улат.

### К О Н Д А К Ъ

Христось Юмо, шюгарлашке пыштэмо лии-  
нат-гынат, колытымо улмет-дэнэ іан куатшым  
пудыртэн (пытарэн), аэрэным сенен илыж кы-  
нелын улат, мурым нумал мійше ўдырамаш-  
влаклан, йывыртыза-манын, (пелэштэнат) кала-  
сенат, Апостолэт влаклан тыныслыкым пуэнат,  
колышо-влакланат илыж кынешлашлыкым пу-  
шо улат.

7. Рвезе-влакым йўлыше конга-гычын утары-  
ше Юмо адэме лійн, адэме ганяк колыме орлы-  
кым чытэн, колымыжо-дэнэ пытытыме поро тан-  
жым чикта, ачана-влакын моктомо Юмо иктэ  
эн-танлэ.

8. Ты кэче святойлан лўмдымё, (идалык-  
лан) арня кэче иктэ вэлэ, кугужа ганяк куго  
кэче, чыла пайрам гычат утла куго пайрам,  
чыла йывыртымаш гычат куго йывыртымаш!  
Тудо кечын Христосым ўиреш моктэна.

ныя, Христе, и тридневенъ, яко отъ кита Іона, воскресль еси отъ гроба.

Г Л А С Ъ 8-й.

Аще и во гробъ снисшелъ еси, Безсмертне, но адову разрушилъ еси силу, и воскресль еси яко побѣдитель, Христе Боже, женамъ мученицамъ вѣщавый: радуйтеся! и Твоимъ Апостоломъ миръ даруй, падшимъ подай воскресніе.

Отроки отъ пещи избавивый, бывъ чловкъ, страждетъ яко смертенъ, и страстію смертное въ нетлїи облачить благолюшіе, единъ благословенъ отецъ Богъ и препрославленъ.

Сей нареченный и святыи день, единъ суббота царь и господь, праздниковъ праздникъ, и торжество есть торжество: въ онъ же благословимъ Христа во вѣки.



П р и п ъ в ъ д ѣ

Поро-пуйрмашан Ёдырлан, йывыртэ, манын шукчо каласен, адак каласем, йывыртэ! Кум кечыштэ шюгар-гычын Эргыч илыж кинелын, колышо-влакымат илыжтэн кинельтэн. Калык-влак йывыртиза!

9. Йывыртэ, у Йерусалимъ, йывыртэ! Юмын тавже Тынь умбаланэт волгалтын. Сионъ, ындэ куанэ и йывыртэ! Юмон Аваже святой Ёдыр, Тынь гычет шочшын илыж кинельмыжлан Тынят мокталт.

Е к с а н о

Ашныше Юмо, колышо ганяк капет - дэнэ умалэн, кум кечыштэ илыж - кинелын улат, азыренн куатшым пытарэн, йоммаш - гычын Адамым утарэн луктынат. Илыштарыше Пасха, калыклан утаралтмаш!

С т и

Юмо илыж - кинелже, Тудолан осалым шонышо влак йомын пытышт.

Святой Пасха кизит маланна кончалтын! У

ВЯТОЙ ПѢСНИ.

Ангель вопіяше благодѣи: чистая Диво,  
радуйся! и паки реку, радуйся! Твой Сынъ  
воскресе тридневенъ отъ гроба, и мертвыя воз-  
двигнувший: людіе веселитесь!

Свѣтися, свѣтися, новый Іерусалиме, Слава  
бо Господня на Тебѣ воасія: ликуй нынѣ и  
веселися Сіоне! Ты же чистая красуйся, Бого-  
родице, о возстаніи рождества Твоего.

СТИЛЛАРИЙ.

Плотію уснувъ яко мертвъ, Царю и Госпо-  
ди, тридневенъ воскреслъ еси, Адама воздвигъ  
отъ тли, и упразднивъ смерть: Пасха нетлѣ-  
нія, міра спасеніе!

ХИРЫ:

*Стихъ:* Да воскреснетъ Богъ, и расточатся  
врази Его.

Пасха священная намъ днесь показася: Па-

Пасха, святой, илыштарыше Пасха, пеш кадыр-  
лымо Пасха, Утарыше Христось Пасха, яндар  
Пасха, куго Пасха, Христослан ишаныше вла-  
кын Пасха, рай опсам маланна почшо Пасха,  
ишаныше влакым чыла эрыктыше Пасха!

Шикш шаланэн пытымо гаяк йомын пытышт.

Поро-уверым ужшо ўдрамаш-влак, Христо-  
сым ужмӧнгыда ындэ, толза, Сӱонлан кала-  
сыза: Христосын илыж-кинелмыжым каласымна  
поро уверым млечна йывыртӧн колышт. Ашны-  
ше Христосын танлэ каче-гаяк шюгар гы-  
чын лӧкмыжым ужмӧнгет ындэ, Йерусалимъ, тан-  
лэ ли, куанэ и йывыртэ.

Языккан-влак Юмын чуриже лэч туге йо-  
мышт, языктыме влак ындэ йывыртышт.

Мүром нумал-мише ўдрамаш-влак, илыма-  
шым пушо Христосын шюгарже дӧке вол-  
галтмо-лэч ожно, пеш эр мимӧнгышт, кў ўм-  
балнэ шынчыше шукчым ужын-улут, тудо  
нунылан тыгӧ каласен: илышым колышо-  
влак коклаштэ молан кичалыда? Колытымым  
колышылан ужын молан шорыктыда? Мӱен  
тунэмшыже влаклан каласыза.

сха нова святая, Пасха таинственная, Пасха  
всечестная, Пасха Христосъ избавитель, Пас-  
ха непорочная, Пасха великая, Пасха вѣрныхъ,  
Пасха двери райскія намъ отверзающая, Пас-  
ха всѣхъ освящающая вѣрныхъ.

*Стихъ:* Яко исчезаетъ дымъ, да исчезнутъ.

Приидите отъ видѣнія, жены благовѣстницы,  
и Сіону рцыте: пріими отъ насъ радости благо-  
вѣщенія воскресенія Христова: красуйся, ли-  
куй и радуйся, Іерусалиме, Царя Христа узрѣвъ  
изъ гроба, яко жениха происходяща.

*Стихъ:* Тако да погибнутъ грѣшницы отъ  
лица Божія, а праведницы да возвеселятся.

Мүроносицы жены, утру глубоку, представша  
гробу Живодавца, обрѣгоша Ангела на камени  
сѣдѣща, и той провѣщавъ имъ, сѣце глаголаше:  
что ищете живаго съ мертвыми? что плачете  
нетлѣннаго во тли? Шедше проповѣдите учени-  
комъ Его.

Тыдэ Юмо пуйырио кэче, таче ындэ куанэна  
и йывыртэна.

Чевеу Пасха, Пасха, Юмын Пасха, эн ка-  
дырлыме Пасха маланна волгалтын! Пасхалан  
(люмеш) йывыртэн иктынам-весьынам элталына!  
Ойго гычын утаралтмо Пасха! Танлэ сурт-гыч  
ганяк таче шюгар-гычын Христось волгалт  
лэктын ўдрамаш-влакым йывыртыктэн каласен:  
Апостоль-влаклан мiэн каласыза.

Тау Ачалан: Кизит, керек:

Христосын илыж кинелме кэче! Пайрамым шtэн  
пеш йывыртэна, иктынам весьынам элталын тап  
лiнна; Христосын илыж-кинелмыже верчын мем-  
нам ужын кертдыме-влакланат (осалым шты-  
мыштым) кудалтэн, тыге мурена: Христось ко-  
ломўнтыже илыж-кынелын, колымыже дэнэ колы-  
машым сенгөн, колышо-влакланат илымашым пуэн.

## ДЕСАТЫ ЗАПОВѢДІЙ

1. Господь Юмет тыньын Минь улам, Минь  
лэчем посна тыньланет моло Юмо инже лій.

*Стихъ:* Сей день, Егоже сотвори Господь,  
возрадуемся и возвеселимся въ оны.

Пасха красная, Пасха, Господня Пасха!  
Пасха всечестная намъ возсіа. Пасха! Радостію  
другъ-друга обьемемъ. О Пасха, избавленіе  
скорби! Ибо изъ гроба днесь, яко отъ чертога  
возсіавъ Христосъ, жены радости исполни гла-  
голя: проповѣдите Апостоломъ.

Слава Отцу: И нынѣ:

Воскресенія день, и просвѣтимся торжествомъ,  
и другъ друга обьемемъ, рцемъ: братіе! и не-  
навидящимъ насъ простимъ вся воскресніемъ,  
и тако возопіимъ: Христосъ воскресъ изъ мерт-  
выхъ, смерттю смерть поправъ, и сущимъ во  
гробихъ животъ даровавъ.

ДѢИ БОЖІИХЪ.

Авъ есмь Господь Богъ Твой, да не будутъ  
Тебѣ бози инии развѣ Мене.

2. Ни пылпомышто (каваштэ) кюпінö улшо тўсяным, ни мландэ ўмбалнэ ўлвысö тўсяным, ни мландэ йымалнэ вўдыштэ улшо тўсяным, ни могоане тўсянымат, (Юмо олмеш кумалаш манын), штэн ит-шогалтэ, нунылан ит-кумал, ит-чоёло.

3. Господь Юмедын лўмжым очынэш (шоякэш) ит-ойло.

4. Арня кэчым святойлан палаш ит-мондо, куд кэче пашам иштэ; куд кэчыштэ чыла пашадым иштэн пытаре, шымыше кэчыштыже, арня кэчын, Господь Юметлан кумал.

5. Шке ачадым, авадым жаплэ, тыньланэт поро рыскал ліэш, тынь мландэ ўмбалнэ кужо ўмран ліат.

6. Йенгым ит пушт.

7. Ит курваланэ (йенг ватэ дэнэ).

8. Ит шолышт.

9. Шке тангетын ўмбақыже (осалым штыме) ўжтэдак очынэш олталэн осалым ойлэн ит-кошт.

10. Ўжын керттэ шке лишылэдын ватыжым ит-шоно; лышылэдын суртшым ит-шоно, ни пасыжым, олыкшым ит-шоно, ни пöрьенг йальчыжым, ни

Не сотвори себѣ кумира и всякаго подобія,  
елика на небеси горѣ, и елика на земли низу,  
и елика въ водахъ подъ землею: да не покло-  
нишиися имъ, ни послужиши имъ.

Не приими имени Господа Бога Твоего всуе.

Помни день субботный еже святити его, шесть  
дней дѣлай, и сотвориши въ нихъ вся дѣла твоя:  
въ день же седьмый суббота Господу Богу  
Твоему.

Чти отца твоего и мать твою, да благо  
ти будетъ, и долголѣтєнь будеши на земли.

Не убій.

Не прелюбы сотвори.

Не укради.

Не послушествуй на друга твоего свидѣтель-  
сва ложна.

Не пожелай жены искренняго твоего; не по-  
желай дому ближняго твоего, ни села его, ни  
раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла



ўдриямаш йен кулжым ит-шоно, ни ушқалжым,  
ни имнижым, ни могоно волькшымат ит-шоно,  
можо уло шке лишылэдын, ни можымат ужын  
керттэ ит-шоно.



его, ни всякаго скота его, ни всего, елика  
суть ближняго твоего.



$1 \times 1 = 1$	$4 \times 4 = 16$	$6 \times 9 = 54$
$2 \times 2 = 4$	$4 \times 5 = 20$	$6 \times 10 = 60$
$2 \times 3 = 6$	$4 \times 6 = 24$	
$2 \times 4 = 8$	$4 \times 7 = 28$	$7 \times 7 = 49$
$2 \times 5 = 10$	$4 \times 8 = 32$	$7 \times 8 = 56$
$2 \times 6 = 12$	$4 \times 9 = 36$	$7 \times 9 = 63$
$2 \times 7 = 14$	$4 \times 10 = 40$	$7 \times 10 = 70$
$2 \times 8 = 16$		
$2 \times 9 = 18$	$5 \times 5 = 25$	$8 \times 8 = 64$
$2 \times 10 = 20$	$5 \times 6 = 30$	$8 \times 9 = 72$
	$5 \times 7 = 35$	$8 \times 10 = 80$
$3 \times 3 = 9$	$5 \times 8 = 40$	
$3 \times 4 = 12$	$5 \times 9 = 45$	
$3 \times 5 = 15$	$5 \times 10 = 50$	$9 \times 9 = 81$
$3 \times 6 = 18$		$9 \times 10 = 90$
$3 \times 7 = 21$		
$3 \times 8 = 24$	$6 \times 6 = 36$	
$3 \times 9 = 27$	$6 \times 7 = 42$	$10 \times 10 = 100$
$3 \times 10 = 30$	$6 \times 8 = 48$	$10 \times 100 = 1000$

ДЛЯ УПРАЖНЕНІЯ ПИСЬМУ

l l l l l m m m n

t t t m m m ш

ш ш ш ч ч ш з

z z z z n n m

m l l l l p p

o o o o o o n o n

р o m o a a

ma pa am  
ee ne me  
nepo j j j y y  
c c c c a o u  
ie v e y r o r a  
a n m m  
m p o e b g z

Ж К Л М Н

с ф х ц ч о

ѣ ъ ѱ Ѵ ѵ Ѷ ѷ Ѹ ѹ

б б а б в

г д е ж з

и к л м

н о п р с

Thy & Xu

Uu Uu Uu Uu

CN 9 NO 90

V 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

10, 20, 30, 40, 50, 60

70, 80, 90, 100.

Cy  
8  
10  
12  
14  
—  
10  
18  
20  
20  
30  
30  
40  
40  
—  
40  
—  
60  
70  
70

# ОПЕЧАТКИ.

Стр.	Строк.	Напечатано.	Слѣд. читать.
8	сн. 1	ѵ-дюр.	ѵ-дыр.
10	— $\frac{7}{8}$	Йѵ-ра-та.	Йѵ-ра-та.
12	— 7	Вур-гем:	Вур-гем:
14	св. 2	дэ-не	дэ-нэ
—	сн. 7	дэ-не	дэ-нэ
16	св. 8	Им-не-вла-кым	Им-не-вла-кым
18	св. 6	Шорт-нѵѵ	Шѵрт-нѵѵ
22	— 8	дэ-не	дэ-нэ
28	— 3	ча-ма-нэ	ча-ма-нэ
32	— 2	шу-лым	шѵ-лым
39	сн. 4	ту-сен	тѵ-сен
43	св. 10	тангет-влакым	тангет-влакым
44	сн. 9	Йѵсо	Йѵсѵ
—	— 6	Йенглан,	Йенглан,
47	— 7	коргышкыжо	кѵргышкыжо
—	— 5	Йенг-влакым	Йен-влакым
60	— 1	моктаналтше;	мокталтше
70	сн. 8	Утарашышлыкым,	Утарышашлыкым,
74	— $\frac{2}{1}$	кугожалыкышкет	кугужалыкышкет



77	сн.	4	и во вики	и во вики
79	—	2	Влажени	Блажени
82	св.	5	нумалме	нумалше
99	—	5	серца ихъ	сердца ихъ.
100	—	$1\frac{1}{2}$	сѣрвѣлымынам	сѣрбалымынам
105	—	8	не приступный.	неприступный.

1837  
A. 7503